

◎南東大西洋における漁業資源の保存及び管理に関する条約

(略称) 南東大西洋漁業条約

平成 十三年 四月 二十日 ウィントフックで作成
 平成二十一年十一月 三十日 国会承認
 平成二十一年十二月 十一日 加入の閣議決定
 平成二十一年十二月 十一日 加入書寄託
 平成二十一年十二月 十六日 公布(条約第十七号)
 平成二十一年十二月 十六日 告示(外務省告示第五百七十一号)
 平成二十二年 一月 十日 我が国について効力発生

前文	一〇七
第一条 用語	一〇八
第二条 目的	一一〇
第三条 一般原則	一一〇
第四条 地理的適用	一一〇
第五条 機関	一一〇
第六条 委員会	一一一
第七条 予防的な取組方法の適用	一一三
第八条 委員会の会合	一一三

第九條	遵守委員会	一一四
第十條	科学委員会	一一五
第十一條	事務局	一一六
第十二條	財政及び予算	一一六
第十三條	締約国の義務	一一七
第十四條	旗国の義務	一一八
第十五條	寄港国の義務及び寄港国がとる措置	一一九
第十六條	監視、検査、遵守及び取締り	一一九
第十七條	意思決定	一二一
第十八條	他の組織との協力	一二一
第十九條	保存管理措置の一貫性	一二一
第二十條	漁獲の機会	一二二
第二十一條	地域における開発途上国の特別な要請の認識	一二二
第二十二條	この条約の非締約国	一二三
第二十三條	実施	一二四
第二十四條	紛争解決	一二五
第二十五條	署名、批准、受諾及び承認	一二六
第二十六條	加入	一二六
第二十七條	効力発生	一二七
第二十八條	留保及び除外	一二七
第二十九條	宣言及び声明	一二七
第三十條	他の協定との関係	一二七

第三十一条	海域に関する主張	一二七
第三十二条	改正	一二八
第三十三条	脱退	一二八
第三十四条	寄託者	一二八
第三十五条	正文	一二九
末文		一二九
附属書	暫定的措置（南東大西洋における漁業資源の保存及び管理に関する条約の当初の暫定的措置を二千六年十月四日の委員会の決定により改正したもの）に関する保存措置第七号（二千六年）	一三〇
付表一	魚種コード	一三八
付表二	採捕量についての報告の様式	一三九
付表三	船舶監視システムにおける報告の様式	一四一

南東大西洋における漁業資源の保存及び管理に関する条約

この条約の締約国は、

南東大西洋におけるすべての海洋生物資源の長期的な保存及び持続可能な利用を確保すること並びに海洋生物資源の存在する環境及び海洋生態系を保護することを約束し、

南東大西洋の公海における漁業資源の効果的な保存及び管理が緊急かつ継続的に必要であることを認識し、

千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約及び千九百九十五年の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定の関連規定を認識し、並びに国際連食糧農業機関の千九百九十三年の保存及び管理のための国際的な措置の公海上の漁船による遵守を促進するための協定及び同機関の千九百九十五年の責任ある漁業に関する行動規範を考慮し、

南東大西洋における生物資源の保存及び管理について相互に協力する諸国の義務を認識し、

漁業資源の管理に当たっては、千九百九十五年の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定に定める原則及び国際連食糧農業機関の千九百九十五年の責任ある漁業に関する行動規範に従い、予防的な取組方法を実施することに従事し、

公海における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用のため、必要な措置について合意する適当な小地域の又は地域的機関を通じて諸国間の協力が必要であることを認識し、

責任ある漁業を行うことを約束し、

沿岸国が、千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約及び国際法的一般原則に従い、自国の管轄の下にある水域を設定し、かつ、当該水域内において海洋生物資源の探査、開発、保存及び管理のための主権的権利を行使していることに留意し、

一貫性のある保存管理措置を確保するため、沿岸国並びに南東大西洋の漁業資源に現実の利害関係を有する他のすべての国及び組織と協力することを希望し、

海洋生物資源から得られる衡平な利益のため、経済的及び地理的な配慮並びに開発途上国及びその沿岸地域の特別な要請を認識し、

南東大西洋漁業条約

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF FISHERY RESOURCES IN
THE SOUTH EAST ATLANTIC OCEAN

The Contracting Parties to this Convention,

COMMITTED to ensuring the long term conservation and sustainable use of all living marine resources in the South East Atlantic Ocean, and to safeguarding the environment and marine ecosystems in which the resources occur;

RECOGNISING the urgent and constant need for effective conservation and management of the fishery resources in the high seas of the South East Atlantic Ocean;

RECOGNISING THE RELEVANT PROVISIONS of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995; and taking into account the FAO Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas, 1993 and the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995;

RECOGNISING the duties of States to cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the South East Atlantic Ocean;

DEDICATED to exercising and implementing the precautionary approach in the management of fishery resources, in line with the principles set out in the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995, and with the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995;

RECOGNISING that the long term conservation and sustainable use of high seas fishery resources require cooperation among States through appropriate subregional or regional organisations which agree upon the measures necessary for this purpose;

COMMITTED to responsible fisheries;

NOTING that the coastal States have established areas of national jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of 10 December 1982, and general principles of international law within which they exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing living marine resources;

DESIRING cooperation with the coastal States and with all other States and Organisations having a real interest in the fishery resources of the South East Atlantic Ocean to ensure compatible conservation and management measures;

RECOGNISING economic and geographical considerations and the special requirements of developing States, and their coastal communities, for equitable benefit from living marine resources;

南東大西洋漁業条約

この条約の締約国でない国であつてこの条約に基づいて採択する保存管理措置の適用に同意しないものに対し、当該国の旗を掲げる船舶がこの条約の対象となる資源の漁獲に従事することを認めないよう求め、南東大西洋における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用のための機関を設立することがこれらの目的に最も寄与することを確信し、

前記の事項を達成することが、全人類の利益、特に開発途上国の特別な利益及び必要性のため、公正かつ衡平な経済秩序の実現に貢献することに留意して、

次のとおり協定した。

第一条 用語

この条約の適用上、

- (a) 「千九百八十二年の条約」とは、千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約をいう。
- (b) 「千九百九十五年の協定」とは、千九百九十五年の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十一月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定をいう。
- (c) 「沿岸国」とは、自国の管轄の下にある水域が条約水域に接続する締約国をいう。
- (d) 「委員会」とは、第五条の規定に従つて設置する南東大西洋漁業委員会をいう。
- (e) 「締約国」とは、この条約に拘束されることに同意し、かつ、自己についてこの条約の効力が生じている国又は地域的な経済統合のための機関をいう。
- (f) 「監督措置」とは、委員会が第十六条の規定に基づいて採択する監視、検査、遵守及び取締りに関する決定又は行動をいう。
- (g) 「漁業管理機関」とは、海洋生物資源に関する規制措置をとる権限を有する政府間機関をいう。
- (h) 「漁獲」とは、次のことをいう。
 - (i) 漁業資源を実際に探索し、若しくは採捕すること又は探索しようとし、若しくは採捕しようとすること。
 - (ii) 科学的調査を含むあらゆる目的で、漁業資源を探知し、又は採捕する結果になると合理的に予想し得る活動に従事すること。

CALLING upon States which are not Contracting Parties to this Convention, and which do not otherwise agree to apply the conservation and management measures adopted under this Convention, not to authorise vessels flying their flags to engage in fishing for the resources which are the subject of this Convention;

CONVINCED that the establishment of an organisation for the long term conservation and sustainable use of the fishery resources in the South East Atlantic Ocean would best serve these purposes;

BEARING IN MIND that the achievements of the above will contribute to the realisation of a just and equitable economic order in the interests of all humankind, and in particular the special interests and needs of developing States,

Have agreed as follows:

Article 1. USE OF TERMS

For the purposes of this Convention:

- (a) "1982 Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (b) "1995 Agreement" means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995;
- (c) "Coastal State" means any Contracting Party with waters under national jurisdiction which are adjacent to the Convention Area;
- (d) "Commission" means the South East Atlantic Fisheries Commission established pursuant to article 5;
- (e) "Contracting Party" means any State or regional economic integration organisation which has consented to be bound by this Convention, and for which the Convention is in force;
- (f) "Control measure" means any decision or action adopted by the Commission regarding observation, inspection, compliance and enforcement pursuant to article 16;
- (g) "Fisheries management organisation" means any intergovernmental organisation which has competence to take regulatory measures in relation to living marine resources;
- (h) "Fishing" means:
 - (i) the actual or attempted searching for, catching, taking or harvesting of fishery resources;
 - (ii) engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fishery resources for any purpose including scientific research;

- (iii) 漁業資源の集魚装置又は関連設備（無線標識を含む。）を設置し、探索し、又は回収すること。
- (iv) この(h)に規定する活動を支援し、又は準備するために海上において作業すること。ただし、乗組員の健康及び安全又は船舶の安全に関する緊急事態における作業を除く。
- (v) この(h)に規定する活動に関連し、航空機を使用すること。ただし、乗組員の健康及び安全又は船舶の安全に関する緊急事態における飛行を除く。
- (i) 「漁業主体」とは、千九百九十五年の協定第一条3に規定する漁業主体をいう。
- (j) 「漁船」とは、漁業資源の商業上の採捕のために使用され、又は使用されることを目的とする船舶（母船その他そのような漁獲操業に直接従事する船舶及び転載に従事する船舶を含む。）をいう。
- (k) 「漁業調査船」とは、(h)に定義する漁獲であって科学的調査を目的とするものに従事する船舶（常時調査に従事する船舶及び通常は商業的な漁獲操業又は漁獲の補助活動に従事する船舶を含む。）をいう。
- (l) 「漁業資源」とは、条約水域内の魚類、軟体動物、甲殻類その他定着性の種族をいい、次のものを除く。
 - (i) 千九百八十一年の条約第七十七条4に規定する沿岸国の漁業管轄権の対象となる定着性の種族
 - (ii) 千九百八十二年の条約附属書1に掲げる高度回遊性の種
 - (m) 「旗国」とは、別段の定めがある場合を除くほか、次のいずれかのものをいう。
 - (i) 船舶に対して自国の旗を掲げる権利を与える国
 - (ii) 地域的な経済統合のための機関であって、船舶に対して自国の旗を掲げる権利を与える国が構成するもの
 - (n) 「海洋生物資源」とは、海洋生態系のすべての生物的な構成要素（海鳥を含む。）をいう。
 - (o) 「地域的な経済統合のための機関」とは、別段の定めがある場合を除くほか、当該機関のすべての構成国からこの条約の対象となる事項に関する権限（当該事項に関しその構成国を拘束する決定を行う権限を含む。）の委譲を受けた地域的な経済統合のための機関をいう。
 - (p) 「転載」とは、寄港国により陸揚げを記録されることなく、海上又は港において漁船内の全部又は一部の漁業資源を他の漁船に積み卸すことをいう。

- (iii) placing, searching for or recovering any aggregating device for fishery resources or associated equipment including radio beacons;
- (iv) any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in this definition, except for any operation in emergencies involving the health and safety of crew members or the safety of a vessel; or
- (v) the use of an aircraft in relation to any activity described in this definition except for flights in emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;
- (i) "Fishing entity" means any fishing entity referred to in article 1 paragraph 3 of the 1995 Agreement;
- (j) "Fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of fishery resources, including mother ships, any other vessels directly engaged in such fishing operations, and vessels engaged in transshipment;
- (k) "Fishing research vessel" means any vessel engaged in fishing, as defined in (j), for scientific research purposes, including permanent research vessels or vessels normally engaged in commercial fishing operations, or fishing support activities;
- (l) "Fishery resources" means resources of fish, molluscs, crustaceans and other sedentary species within the Convention Area, excluding:
 - (i) sedentary species subject to the fishery jurisdiction of coastal States pursuant to article 77 paragraph 4 of the 1982 Convention; and
 - (ii) highly migratory species listed in Annex I of the 1982 Convention;
- (m) "Flag State" means, unless otherwise indicated:
 - (i) a state whose vessels are entitled to fly its flag; or
 - (ii) a regional economic integration organisation in which vessels are entitled to fly the flag of a member State of that regional economic integration organisation;
- (n) "Living marine resources" means all living components of marine ecosystems, including seabeds;
- (o) "Regional economic integration organisation" unless otherwise specified, means a regional economic integration organisation to which all its member States have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters; and
- (p) "Transshipment" means unloading of all or any of the fishery resources on board a fishing vessel to another fishing vessel either at sea or in port without the products having been recorded by a port State as landed.

南東大西洋漁業条約

目 的

この条約は、この条約の効果的な実施を通じて、条約水域における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用を確保することを目的とする。

一般原則

締約国は、この条約の目的を実現するに当たり、適当な場合には南東大西洋漁業機関を通じて、特に、次のことを行う。

- 入手することのできる最良の科学的証拠に基づき、この条約が適用される漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用を確保するための措置を採択すること。
- 第七条の規定に従い、予防的な取組方法を適用すること。
- 漁獲操作が海鳥、鯨類、あざらし類、うみがめ類等生態学上関連する種に及ぼす影響を十分に考慮しつつ、漁業資源に関するこの条約の規定を適用すること。
- 必要な場合には、採捕の対象となる漁業資源と同一の生態系に属する種又は当該漁業資源に関連し、若しくは依存する種の保存管理措置を採択すること。
- 漁業の慣行及び管理措置においては、海洋生物資源全体への有害な影響を最小にする必要性に十分な考慮を払うことを確保すること。
- 海洋環境における生物の多様性を保全すること。

第四条 地理的適用

この条約は、別段の定めがある場合を除くほか、条約水域（緯度線及び子午線に沿って次の点を結ぶ線により囲まれる水域のうち、国の管轄の下にある水域を越える全水域をいう。）に適用する。

南緯六度の国の管轄の下にある水域の外縁から真西に西経十度の子午線まで、そこから真北に赤道まで、そこから真西に西経二十度の子午線まで、そこから真南に南緯五十度の緯度線まで、そこから真東に東経三十度の子午線まで、そこから真北にアフリカ大陸の海岸までの線

機 関

第五条 機関

1 締約国は、この条約により南東大西洋漁業機関（以下「機関」という。）を設立する。締約国は、機関を維持することに合意する。

2 機関は、次のものから成る。

Article 2. OBJECTIVE

The objective of this Convention is to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fishery resources in the Convention Area through the effective implementation of this Convention.

Article 3. GENERAL PRINCIPLES

In giving effect to the objective of this Convention, the Contracting Parties, where appropriate through the Organisation, shall, in particular:

- adopt measures, based on the best scientific evidence available, to ensure the long term conservation and sustainable use of the fishery resources to which this Convention applies;
- apply the precautionary approach in accordance with article 7;
- apply the provisions of this Convention relating to fishery resources, taking due account of the impact of fishing operations on ecologically related species such as seabirds, cetaceans, seals and marine turtles;
- adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem as, or associated with or dependent upon, the harvested fishery resources;
- ensure that fishery practices and management measures take due account of the need to minimise harmful impacts on living marine resources as a whole; and
- protect biodiversity in the marine environment.

Article 4. GEOGRAPHICAL APPLICATION

Except as otherwise provided, this Convention applies within the Convention Area, being all waters beyond areas of national jurisdiction in the area bounded by a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude:

beginning at the outer limit of waters under national jurisdiction at a point 6° South, thence due west along the 6° South parallel to the meridian 10° West, thence due north along the 10° West meridian to the equator, thence due west along the equator to the meridian 20° West, thence due south along the 20° West meridian to a parallel 50° South, thence due east along the 50° South parallel to the meridian 30° East, thence due north along the 30° East meridian to the coast of the African continent.

Article 5. THE ORGANISATION

1. The Contracting Parties hereby establish and agree to maintain the South East Atlantic Fisheries Organisation, herein "the Organisation".

2. The Organisation shall comprise:

委員会

- (a) 委員会
 - (b) 補助機関としての遵守委員会及び科学委員会並びにこの条約の目的の達成を補助するために委員会が随時設置する他の補助機関
 - (c) 事務局
 - 3 機関は、法人格を有するものとし、各締約国の領域において、その任務の遂行及びこの条約の目的の達成のために必要な法律上の能力を有する。締約国の領域における機関及びその職員の特権及び免除は、機関と当該締約国との間の合意によって決定する。
 - 4 機関の公用語は、英語及びポルトガル語とする。
 - 5 機関の本部は、ナミビアに置く。
- 第六条 委員会
- 1 各締約国は、委員会の構成国となる。
 - 2 各構成国は、委員会に対し一人の代表を任命するものとし、この代表は、代表代理及び顧問を伴うことができる。
 - 3 委員会は、次の任務を遂行する。
 - (a) 必要とされる保存及び管理について特定すること。
 - (b) 保存管理措置を作成し、及び採択すること。
 - (c) 総漁獲死亡率（非漁獲対象種のものを含む。）を考慮しつつ、総漁獲可能量又は総漁獲努力量を決定すること。
 - (d) 漁獲への参加の性質及び範囲を決定すること。
 - (e) 資源の状態を検討し、並びに資源に関連する情報を収集し、分析し、及び普及させること。
 - (f) 条約水域及びこれに接続する国の管轄の下にある水域の漁業資源に関する科学的調査を奨励し、促進し、及び、適当な場合には合意により、調整すること。
 - (g) 次条の規定に従って作成する予防的な取組方法に基づき資源を管理すること。
 - (h) 効果的な監視、規制、監督及び取締りのための適切な協力の仕組みを設けること。
 - (i) 条約水域における規制及び取締りに関する措置を採択すること。

- (a) the Commission;
 - (b) the Compliance and Scientific Committees, as subsidiary bodies, and any other subsidiary bodies that the Commission shall establish from time to time to assist in meeting the objective of this Convention; and
 - (c) the Secretariat.
3. The Organisation shall have legal personality and shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve the objective of this Convention. The privileges and immunities to be enjoyed by the Organisation and its staff in the territory of a Contracting Party shall be determined by agreement between the Organisation and the Contracting Party concerned.
4. The official languages of the Organisation shall be English and Portuguese.
5. The headquarters of the Organisation shall be established in Namibia.

Article 6. THE COMMISSION

1. Each Contracting Party shall be a member of the Commission.
2. Each member shall appoint one representative to the Commission who may be accompanied by alternate representatives and advisers.
3. The functions of the Commission shall be to:
 - (a) identify conservation and management needs;
 - (b) formulate and adopt conservation and management measures;
 - (c) determine total allowable catches and/or levels of fishing effort, taking into account total fishing mortality, including of non-target species;
 - (d) determine the nature and extent of participation in fishing;
 - (e) keep under review the status of stocks and gather, analyse and disseminate relevant information on stocks;
 - (f) encourage, promote and, where appropriate by agreement, coordinate scientific research on fishery resources within the Convention Area and in adjacent waters under national jurisdiction;
 - (g) manage stocks on the basis of the precautionary approach to be developed in accordance with article 7;
 - (h) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;
 - (i) adopt measures concerning control and enforcement within the Convention Area;

南東大西洋漁業条約

- (j) 科学的調査を目的とする漁獲の実施に関する措置を作成すること。
 - (k) データの収集、提出、検証、取得の機会及び使用に関する規則を作成すること。
 - (l) 適当な場合には秘密を保持しつつ、最良の科学的助言の入手可能性を確保するため、正確かつ完全な統計的データを編集し、及び普及させること。
 - (m) 遵守委員会、科学委員会、他の補助機関及び事務局に対し指示すること。
 - (n) 機関の予算を承認すること。
 - (o) 任務を遂行するために必要なその他の活動を実行すること。
- 4 委員会は、その手続規則を採択する。
- 5 委員会は、国際法に従い、この条約の非締約国の旗を掲げる船舶が委員会の合意した措置を遵守するよう促進するための措置を採択する。
- 6 委員会は、その決定を作成するに当たり、科学委員会及び遵守委員会からの勧告及び助言を十分に考慮し、特に、資源の生物学的一体性その他の生物学的特性を十分に考慮する。
- 7 委員会は、効力を有する自己の保存管理措置及び監督措置を公表し、並びに実行可能な限り条約水域において効力を有する他の保存管理措置の記録を保持する。
- 8 3 に規定する措置には、次のものを含めることができる。
- (a) 採捕することのできる種の量
 - (b) 漁獲が可能な水域及び期間
 - (c) 採捕することのできる種の大さ及び性別
 - (d) 使用することのできる漁具及び漁法
 - (e) 漁獲努力量（使用することのできる船舶の数、種類及び大きさを含む。）
 - (f) 地域及び小地域の指定
 - (g) 種を保護する目的で漁業を規制する他の措置
 - (h) この条約の目的を達成するために委員会が必要と認める他の措置
- 9 この条約に基づいて委員会が採択する保存管理措置及び監督措置は、第二十三条の規定に従って効力を生ずる。
- 10 委員会は、千九百八十二年の条約第十六条から第十九条までの規定を考慮しつつ、この条約の目的の達成に影響を及ぼすと委員会が認めるいずれかの活動について、この条約の非締約国又はこの条約の当事者でない漁業主体の注意を喚起することができる。

— — —

- (j) develop measures for the conduct of fishing for scientific research purposes;
 - (k) develop rules for the collection, submission, verification of, access to and use of data;
 - (l) compile and disseminate accurate and complete statistical data to ensure that the best scientific advice is available, while maintaining confidentiality, where appropriate;
 - (m) direct the Compliance and Scientific Committees, other subsidiary bodies, and the Secretariat;
 - (n) approve the budget of the Organisation; and
 - (o) carry out such other activities as may be necessary to fulfil its functions.
4. The Commission shall adopt its rules of procedure.
5. The Commission shall adopt measures, in accordance with international law, to promote compliance by vessels flying the flag of non-parties to this Convention with measures agreed by the Commission.
6. The Commission shall take full account of the recommendations and advice from the Scientific and Compliance Committees in formulating its decisions. The Commission shall, in particular, take full account of the biological unity and other biological characteristics of the stocks.
7. The Commission shall publish its conservation and management and control measures which are in force, and, as far as practicable, shall maintain records of other conservation and management measures in force in the Convention Area.
8. The measures referred to in paragraph 3 may include the following:
- (a) the quantity of any species which may be caught;
 - (b) the areas and periods in which fishing may occur;
 - (c) the size and sex of any species which may be taken;
 - (d) the fishing gear and technology which may be used;
 - (e) the level of fishing effort, including vessel numbers, types and sizes, which may be used;
 - (f) the designation of regions and sub-regions;
 - (g) other measures regulating fisheries with the objective of protecting any species; and
 - (h) other measures the Commission considers necessary to meet the objective of this Convention.
9. Conservation and management and control measures adopted by the Commission in accordance with this Convention shall become effective in accordance with article 23.
10. Taking account of articles 116-119 of the 1982 Convention, the Commission may draw the attention of any State or fishing entity which is a non-party to this Convention to any activity which in the opinion of the Commission affects implementation of the objective of this Convention.

予防的
取組方法
の適用

委員会の
会合

- 11 委員会は、次の事項を損なうと委員会が認めるいずれかの活動について、すべての締約国の注意を喚起する。
 - (a) 締約国によるこの条約の目的の達成
 - (b) 当該締約国によるこの条約に基づく義務の遵守
- 12 委員会は、他の組織により定められた措置であつて条約水域における海洋生物資源に影響を及ぼすものを考慮するものとし、また、この条約の目的を害することなく、当該措置との整合性の確保に努める。
- 13 委員会は、いずれかの締約国が機関の作業に参加しなくなつたと決定する場合には、当該締約国と協議する。また、適当と認める場合には、このような事態に取り組むための決定を行うことができる。

第七条 予防的な取組方法の適用

- 1 委員会は、漁業資源の保護及び海洋環境の保全のため、予防的な取組方法を漁業資源の保存、管理及び開発について広く適用する。
- 2 委員会は、情報が不確実、不正確又は不十分である場合には、一層の注意を払う。十分な科学的情報がないことをもって、保存管理措置をとることを延期する理由とし、又はとらないこととする理由としてはならない。
- 3 委員会は、この条の規定を実施するに当たり、予防的な取組方法の適用に関する最良の国際慣行（千九百九十五年の協定附属書Ⅱ及び国際連合食糧農業機関の千九百九十五年の責任ある漁業に関する行動規範を含む。）に考慮を払う。

第八条 委員会の会合

- 1 委員会は、年次会合その他必要と認められる会合を開催する。
- 2 委員会の第一回会合は、締約国のうち二以上の国が条約水域において漁獲活動を行っている場合には、この条約の効力発生から三箇月以内に開催するものとし、いかなる場合においてもこの条約の効力発生から六箇月以内に開催する。ナミビア政府は、委員会の第一回会合について締約国と協議する。仮議事日程については、会合の日の一箇月前までに各署名国及び締約国に通報する。
- 3 委員会の第一回会合は、特に、事務局による附属書の規定の実施に関連する経費並びに第六条3(k)及び(1)に規定する委員会の任務を遂行するための措置を優先的に検討する。
- 4 委員会の第一回会合は、機関の本部で開催する。その後、委員会の会合は、委員会が別段の決定を行わない限り、機関の本部で開催する。

11. The Commission shall draw the attention of all Contracting Parties to any activity which in the opinion of the Commission undermines:
 - (a) the implementation by a Contracting Party of the objective of this Convention; or
 - (b) the compliance of that Contracting Party with its obligations under this Convention.

12. The Commission shall take account of measures established by other organisations which affect living marine resources in the Convention Area, and, without prejudice to the objective of this Convention, shall seek to ensure consistency with such measures.

13. If the Commission determines that a Contracting Party has ceased to participate in the work of the Organisation, the Commission shall consult with the Contracting Party concerned and may take a decision to address the matter, as it deems appropriate.

Article 7. APPLICATION OF THE PRECAUTIONARY APPROACH

1. The Commission shall apply the precautionary approach widely to conservation and management and exploitation of fishery resources in order to protect those resources and preserve the marine environment.
2. The Commission shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. In implementing this article, the Commission shall take cognisance of best international practices regarding the application of the precautionary approach, including Annex II of the 1995 Agreement and the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995.

Article 8. MEETINGS OF THE COMMISSION

1. The Commission shall hold an annual meeting and any other meetings as deemed necessary.
2. The first meeting of the Commission shall be held within three months of the entry into force of this Convention, provided that among the Contracting Parties there are at least two States conducting fishing activities in the Convention Area. The first meeting shall, in any event, be held within six months of the entry into force of the Convention. The Government of Namibia shall consult with the Contracting Parties regarding the first Commission meeting. The provisional agenda shall be communicated to each signatory and Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

3. The first meeting of the Commission shall, *inter alia*, give priority consideration to the costs associated with implementation of the Annex by the Secretariat and measures to fulfil the functions of the Commission set out in article 6.3 (k) and (l).
4. The first meeting of the Commission shall be held at the headquarters of the Organisation. Thereafter, meetings of the Commission shall be held at the headquarters, unless the Commission decides otherwise.

- 5 委員会は、締約国の代表のうちから議長及び副議長を選出する。議長及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、更に二年の任期について一回に限り再選される資格を有する。最初の議長は、委員会の第一回会合において最初の任期を三年として選出される。議長及び副議長は、同一の締約国の代表であってはならない。
- 6 委員会は、この条約の非締約国の代表がオブザーバーとして参加することを規律する手続規則を採択する。
- 7 委員会は、政府間機関の代表がオブザーバーとして参加することを規律する手続規則を採択する。
- 8 条約水域に存在する資源に関心を有する非政府機関の代表は、委員会が採択する規則に従うことを条件として、機関の会合にオブザーバーとして参加する機会を与えられる。
- 9 委員会は、8に規定するオブザーバーとしての参加を規律し、及び機関の活動の透明性について規定する規則を採択する。この規則は、この点に關して、不当に制限的であってはならず、また、機関の記録及び報告の入手に關する手続規則に従うことを条件として、当該機関の記録及び報告を適時に入手する権利について定めるものとする。委員会は、当該手続規則をできる限り速やかに採択する。
- 10 締約国は、6及び7に規定するオブザーバーとしての参加に關する規則が委員会により採択されるまでの間、この条約の非締約国及び政府間機関の代表をオブザーバーとして招請することをコンセンサス方式によって決定することができる。

第九条 遵守委員会

- 1 各締約国は、遵守委員会に対し一人の代表を任命する権利を有するものとし、この代表は、代表代理及び顧問を伴うことができる。
- 2 遵守委員会の任務は、委員会が別段の決定を行わない限り、保存管理措置の実施及び遵守に關する情報、助言及び勧告を委員会に提供することとする。
- 3 遵守委員会は、その任務の遂行に当たり、委員会が指示する活動を実施し、及び次のことを行う。
 - (a) 機関により又は機関に代わって行われる遵守活動の調整を行うこと。
 - (b) 共通の関心事に關し、科学委員会と調整を行うこと。
 - (c) 委員会が指示する他の職務を遂行すること。

5. The Commission shall elect from among the representatives of the Contracting Parties a chairperson and vice chairperson, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election for one additional term of two years. The first chairperson shall be elected at the first meeting of the Commission for an initial term of three years. The chairperson and vice chairperson shall not be representatives of the same Contracting Party.

6. The Commission shall adopt rules of procedure to govern the participation of representatives from non-Parties to this Convention as observers.

7. The Commission shall adopt rules of procedure to govern the participation of representatives from inter-governmental organisations as observers.

8. Representatives from non-governmental organisations concerned with the stocks found in the Convention Area shall be given the opportunity to participate as observers in the meetings of the Organisation, subject to rules adopted by the Commission.

9. The Commission shall adopt rules to govern such participation and to provide for transparency in the activities of the Organisation. The rules shall not be unduly restrictive in this respect and shall provide for timely access to records and reports of the Organisation, subject to the procedural rules on access to them. The Commission shall adopt such rules of procedure as soon as possible.

10. The Contracting Parties may decide, by consensus, to invite representatives from non-parties to this Convention and from intergovernmental organisations to participate as observers until the rules regarding such participation are adopted by the Commission.

Article 9. THE COMPLIANCE COMMITTEE

1. Each Contracting Party shall be entitled to appoint one representative to the Compliance Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2. Unless otherwise decided by the Commission, the functions of the Compliance Committee shall be to provide the Commission with information, advice and recommendations on the implementation of, and compliance with, conservation and management measures.

3. In performing its functions, the Compliance Committee shall conduct activities as the Commission may direct and shall:

- (a) coordinate compliance activities undertaken by or on behalf of the Organisation;
- (b) coordinate with the Scientific Committee on matters of common concern; and
- (c) perform such other tasks as directed by the Commission.

- 4 遵守委員会は、委員会が必要と認めるときに会合を開催する。
 - 5 遵守委員会は、その会合の運営及びその任務の遂行のための手続規則を採択し、及び必要に応じて改正する。当該手続規則及びその改正は、委員会により承認されなければならない。当該手続規則には、少数派によって作成された報告を提出するための手続を含める。
 - 6 遵守委員会は、委員会の承認を得て、遵守委員会の任務の遂行に必要な補助機関を設置することができる。
- 第十条 科学委員会**
- 1 各締約国は、科学委員会に対し一人の代表を任命する権利を有するものとし、この代表は、代表代理及び顧問を伴うことができる。
 - 2 科学委員会は、必要に応じて特別に専門家の助言を求めることができる。
 - 3 科学委員会の任務は、この条約の対象となる漁業資源に関する保存管理措置の作成のために委員会に科学的助言及び勧告を行うこと並びに条約水域の海洋生物資源に関する知識を向上させるための科学的調査に関する協力を奨励し、及び促進することとする。
 - 4 科学委員会は、その任務の遂行に当たり、委員会が指示する活動を実施し、及び次のことを行う。
 - (a) 条約水域の海洋生物資源に関連する情報の収集、研究及び交換について協議し、協力し、及び奨励すること。
 - (b) 保存管理措置を決定する際に用いられる基準及び手法を定めること。
 - (c) 関連する海洋生物資源の個体群の動態及び傾向を評価すること。
 - (d) 漁獲その他の人間の活動が漁業資源の個体群に及ぼす直接的及び間接的な影響に関するデータを分析すること。
 - (e) 漁獲の方法又は水準について提案された変更及び提案された保存管理措置の潜在的な影響を評価すること。
 - (f) 保存管理措置及び調査に関する報告又は勧告を指示又は自己の発意によって委員会に送付すること。
 - 5 科学委員会は、その任務の遂行に当たり、他の漁業管理機関、技術機関及び科学機関の作業を考慮するよう努める。
 - 6 科学委員会の第一回会合は、委員会の第一回会合の後三箇月以内に開催する。

4. The Compliance Committee shall meet as deemed necessary by the Commission.
5. The Compliance Committee shall adopt, and amend as necessary, rules of procedure for the conduct of its meetings and the exercise of its functions. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.
6. The Compliance Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article 10. THE SCIENTIFIC COMMITTEE

1. Each Contracting Party shall be entitled to appoint one representative to the Scientific Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.
2. The Scientific Committee may seek expert advice as required on an *ad hoc* basis.
3. The functions of the Scientific Committee shall be to provide the Commission with scientific advice and recommendations for the formulation of conservation and management measures for fishery resources covered by this Convention, and to encourage and promote cooperation in scientific research in order to improve knowledge of the living marine resources of the Convention Area.
4. In performing its functions, the Scientific Committee shall conduct such activities as the Commission may direct and shall:
 - (a) consult, cooperate and encourage the collection, study and exchange of information relevant to the living marine resources of the Convention Area;
 - (b) establish criteria and methods to be used in determining conservation and management measures;
 - (c) assess the status and trends of relevant populations of living marine resources;
 - (d) analyze data on the direct and indirect effects of fishing and other human activities on populations of fishery resources;
 - (e) assess the potential effects of proposed changes in the methods or levels of fishing and of proposed conservation and management measures; and
 - (f) transmit reports and recommendations to the Commission as directed, or on its own initiative, regarding conservation and management measures and research.
5. In carrying out its functions, the Scientific Committee shall seek to take into consideration the work of other fisheries management organizations, as well as other technical and scientific bodies.
6. The first meeting of the Scientific Committee shall be held within three months of the first meeting of the Commission.

- 7 科学委員会は、その会合の運営及びその任務の遂行のための手続規則を採択し、及び必要に応じて改正する。当該手続規則及びその改正は、委員会により承認されなければならない。当該手続規則には、少数派によって作成された報告を提出するための手続を含める。
- 8 科学委員会は、委員会の承認を得て、科学委員会の任務の遂行に必要な補助機関を設置することができる。

事務局

第十一条 事務局

- 1 委員会は、委員会が決定する手続及び条件に従って事務局長を任命する。
- 2 事務局長は、四年の任期で任命されるものとし、更に四年を超えない任期について一回に限り再任されることができる。
- 3 委員会は、必要な事務局の職員を認めるものとし、事務局長は、委員会が承認する職員に関する規則に従って、職員を任命し、指揮し、及び監督する。
- 4 事務局長及び事務局は、委員会が委任する任務を遂行する。

第十二条 財政及び予算

- 1 委員会は、各年次会合において機関の予算を採択する。委員会は、予算の規模を決定するに当たり、費用対効果の原則に妥当な考慮を払う。
- 2 事務局長は、機関の次の会計年度の予算案を作成し、委員会の年次会合の六十日前までに締約国に送付する。
- 3 各締約国は、予算に係る分担金を支払う。各締約国による分担金は、均等な基本額及びこの条約の対象となる種の条約水域における総採捕量に基づく額の組合せに従うものとする。委員会は、各締約国の経済的状況を考慮しつつ、分担金に適用する割合を採択し、及び改正する。条約水域に接続する領域を有する締約国については、経済的状況とは、当該領域の経済的状況をいう。
- 4 この条約の効力発生の後最初の三年間又は委員会が決定するそれより短い期間については、各締約国の分担金の額は、均等なものとする。
- 5 委員会は、その任務の遂行に関連した目的のために、組織、個人その他のものに対し財政的拠出その他の形式による援助を要請し、及びこれらの援助を受けることができる。
- 6 機関の財政的活動（3に規定する分担金の割合を含む。）は、委員会が採択する財政規則に従って行われるものとし、委員会が任命する独立した会計監査人による年次監査を受ける。

7. The Scientific Committee shall adopt, and amend as necessary, rules of procedure for the conduct of its meetings and the exercise of its functions. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

8. The Scientific Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article 11. THE SECRETARIAT

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine.
2. The Executive Secretary shall be appointed for a term of four years and may be reappointed for one additional term not exceeding four years.
3. The Commission shall authorise such staff for the Secretariat as may be necessary and the Executive Secretary shall appoint, direct and supervise such staff according to staff regulations approved by the Commission.
4. The Executive Secretary and the Secretariat shall perform the functions delegated to them by the Commission.

Article 12. FINANCE AND BUDGET

1. At each annual meeting, the Commission shall adopt the Organisation's budget. In determining the size of the budget, the Commission shall give due consideration to the principle of cost effectiveness.
2. A draft budget for the Organisation's next financial year shall be prepared by the Executive Secretary and submitted to the Contracting Parties at least sixty days before the annual meeting of the Commission.
3. Each Contracting Party shall contribute to the budget. The contribution by each Contracting Party shall be according to a combination of an equal basic fee, and a fee based on the total catch in the Convention Area of species covered by the Convention. The Commission shall adopt and amend the proportion in which these contributions are applied taking into account the economic status of each Contracting Party. For Contracting Parties with territory adjoining the Convention Area, this shall be the economic status of that territory.
4. For the first three years following the Convention's entry into force, or a shorter period as decided by the Commission, the contribution of each Contracting Party shall be equal.
5. The Commission may request and accept financial contributions and other forms of assistance from organisations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of its functions.
6. The financial activities of the Organisation, including the proportion of contributions referred to in paragraph 3, shall be conducted in accordance with Financial Regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by independent auditors appointed by the Commission.

- 7 各締約国は、機関の組織の会合への出席に係る自国の経費を負担する。
 - 8 機関に対し二年間を超えて支払が延滞している締約国は、委員会が別段の決定を行わない限り、
 - (a) 委員会による決定に参加することができない。
 - (b) 延滞している金額を機関に支払うまでの間、委員会が採択する措置を受諾しない旨の通告を行うことができない。
- 第十三条 締約国の義務
- 1 各締約国は、条約水域内の自国の活動に関し、次のことを行う。
 - (a) この条約の対象となる漁業資源に関する科学的、技術的及び統計的データを収集し、及び交換すること。
 - (b) 効果的な資源評価を促進するために十分に詳細なデータが収集され、かつ、委員会の要請を満たすためにデータが適時に提供されることを確保すること。
 - (c) 当該データの正確性を検証するための適当な措置をとること。
 - (d) 委員会が要求する統計的及び生物学的データ及び情報その他のデータ及び情報を機関に毎年提供すること。
 - (e) 採捕量及び漁獲努力量に関する信頼し得る統計の編集を促進するため、自国の漁獲活動に関する情報（漁獲水域及び漁船に関する情報を含む。）を、委員会が要求する方法及び間隔で、機関に提供すること。
 - (f) 委員会が採択する保存管理措置を実施するためにとる措置に関する情報を、委員会が要求する間隔で、委員会に提供すること。
 - 2 各沿岸国は、ストラドリング魚類資源に関連して自国の管轄の下にある水域で行われる活動について、1の規定に従って要求されるデータを機関に提供する。
 - 3 各締約国は、この条約並びに委員会が合意する保存、管理及び他の措置又は事項を速やかに実施する。
 - 4 各締約国は、委員会が採択する措置の実効性を確保するため、委員会が採択する措置及び国際法に従って適当な措置をとる。
 - 5 各締約国は、この条の規定に従ってとった実施措置及び遵守措置（違反に対して課した制裁を含む。）についての年次報告を委員会に送付する。

7. Each Contracting Party shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the bodies of the Organisation.
8. Unless otherwise decided by the Commission, a Contracting Party that is in arrears with its payment of any monies owing to the Organisation by more than two years:
 - (a) shall not participate in the taking of any decisions by the Commission; and
 - (b) may not modify non-acceptance of any measure adopted by the Commission until it has paid all monies owing by it to the Organisation.

Article 13. CONTRACTING PARTY OBLIGATIONS

1. Each Contracting Party shall, in respect of its activities within the Convention Area:
 - (a) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries resources covered by this Convention;
 - (b) ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of the Commission;
 - (c) take appropriate measures to verify the accuracy of such data;
 - (d) provide annually to the Organisation such statistical, biological and other data and information as the Commission may require;
 - (e) provide to the Organisation in the manner and at such intervals as may be required by the Commission, information concerning its fishing activities, including fishing areas and fishing vessels in order to facilitate the compilation of reliable catch and effort statistics; and
 - (f) provide to the Commission at such intervals as it may require information on steps taken to implement the conservation and management measures adopted by the Commission.
2. Each coastal State shall, in respect of activities that occur in its area of national jurisdiction relating to straddling stocks of fishery resources, provide to the Organisation data required in accordance with paragraph 1.
3. Each Contracting Party shall promptly implement this Convention and any conservation, management and other measures or matters which may be agreed by the Commission.
4. Each Contracting Party shall take appropriate measures, in accordance with the measures adopted by the Commission and international law, in order to ensure the effectiveness of the measures adopted by the Commission.
5. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of implementing and compliance measures, including imposition of sanctions for any violations, it has taken in accordance with this article.

南東大西洋漁業条約

- 6 (a) 各締約国は、自国民であつて条約水域において漁獲を行うもの及び自国の産業界によるこの条約の遵守を確保するため、旗国の責任の優位性を害することなく、最大限可能な範囲で、措置をとり、又は協力する。各締約国は、自国がとる措置を委員会に定期的に通報する。
 - (b) 委員会が締約国に与える漁獲の機会、締約国の旗を掲げる船舶によつてのみ行使される。
 - 7 各沿岸国は、自国の管轄の下にある水域であつて条約水域に接続するものにおける漁業資源について採択した措置を機関に定期的に通報する。
 - 8 各締約国は、この条約に従つて負う義務を誠実に履行するものとし、また、この条約により認められる権利を権利の濫用とならないように行使する。
- 第十四条 旗国の義務**
- 1 各締約国は、自国の旗を掲げる船舶が委員会の採択する保存管理措置及び監督措置を遵守すること並びに当該保存管理措置及び監督措置の実効性を損なう活動に従事しないことを確保するために必要な措置をとる。
 - 2 各締約国は、自国の旗を掲げる船舶に關しこの条約に基づく責任を効果的に果たすことができる場合に限り、当該船舶を条約水域における漁獲のために使用することを許可する。
 - 3 各締約国は、自国の旗を掲げる船舶に關し適切な措置をとる。当該措置については、委員会が採択する措置に従うものとし、また、当該委員会が採択する措置を実施し、かつ、既存の国際慣行を考慮するものとする。そのような措置には、特に、次のものを含める。
 - (a) 自国の旗を掲げる船舶が委員会の採択する措置に対して違反を犯している容疑がある場合において、旗国としてこれについて速やかに調査を行うこと及び当該違反の容疑に対してとる行動について十分な報告を行うことを確保するための措置
 - (b) 漁獲を行う許可を与えることによる条約水域における自国の旗を掲げる船舶の規制
 - (c) 条約水域において漁獲を行う許可を与えた漁船に關する自国の記録の作成及び委員会と共有するための当該記録の定期的な提供
 - (d) 漁船及び漁具の識別のための標識の義務付け
 - (e) 船舶の位置、漁獲対象種及び非漁獲対象種の採捕量、陸揚量、転載量、漁獲努力量その他の関連する漁業データの記録並びに適時の報告の義務付け
 - (f) 保存管理措置の実効性が損なわれないことを確保するための転載の規制

- 6 (a) Without prejudice to the primacy of the responsibility of the flag State, each Contracting Party shall, to the greatest extent possible, take measures, or cooperate, to ensure that its nationals fishing in the Convention Area and its industries comply with the provisions of this Convention. Each Contracting Party shall, on a regular basis, inform the Commission of such measures taken.
 - (b) Fishing opportunities granted to the Contracting Parties by the Commission shall be exercised exclusively by vessels flying the flag of Contracting Parties.
 - 7 Each coastal State shall regularly inform the Organisation of the measures they have adopted for fishery resources within areas of water under their national jurisdiction adjacent to the Convention Area.
 - 8 Each Contracting Party shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Convention and shall exercise the rights recognised in this Convention in a manner which would not constitute an abuse of rights.
- Article 14. FLAG STATE DUTIES**
1. Each Contracting Party shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with the conservation and management and control measures adopted by the Commission and that they do not engage in any activities which undermine the effectiveness of such measures.
 2. Each Contracting Party shall authorise the use of vessels flying its flag for fishing in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Convention.
 3. Each Contracting Party shall take appropriate measures in respect of vessels flying its flag which are in accordance with measures adopted by the Commission and which give effect thereto, and which take account of existing international practices. These measures shall include, *inter alia*:
- (a) measures to ensure that a flag State investigates immediately and reports fully on actions taken in response to an alleged violation by a vessel flying its flag of measures adopted by the Commission;
 - (b) control of such vessels in the Convention Area by means of fishing authorisation;
 - (c) establishment of a national record of fishing vessels authorised to fish in the Convention Area and provision for sharing this information with the Commission on a regular basis;
 - (d) requirements for marking of fishing vessels and fishing gear for identification;
 - (e) requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, catch landed, catch transhipped, fishing effort and other relevant fisheries data;
 - (f) regulation of transhipment to ensure that the effectiveness of conservation and management measures is not undermined;

- (g) 委員会が合意する任務を遂行するための他の締約国のオブザーバーの乗船等を認める措置
- (h) 委員会が合意する船舶監視システムの使用を義務付ける措置
- 4 各締約国は、条約水域に接続する水域において、当該接続する水域及び条約水域に存在する資源を対象として自国の旗を掲げる船舶により許可なく行われる漁獲が委員会の合意する措置を損なわないことを確保する。

第十五条 寄港国の義務及び寄港国がとる措置

- 1 この条約に従って寄港国がとる措置については、小地域的、地域的及び世界的な保存管理措置の実効性を促進するための措置を国際法に従ってとる寄港国の権利及び義務が十分に考慮されるものとする。
- 2 各締約国は、漁船が自国の港又は沖合の係留施設に任意にとどまる場合には、委員会が合意する措置に従い、特に、当該漁船上の書類、漁具及び採捕物を検査する。
- 3 各締約国は、この条約の対象となる資源の採捕物が、この条約の非締約国の旗を掲げる船舶により委員会が採択する保存管理措置の実効性を損なう方法で採捕されたと認める場合には、委員会が合意する措置に従い、当該船舶による陸揚げ及び転載を禁止する規則を国際法に従って採択する。
- 4 寄港国は、締約国の船舶による委員会が採択する保存管理措置及び監督措置の違反があったと認める場合には、関係する旗国及び適当な場合には委員会の注意を喚起する。当該寄港国は、当該旗国及び委員会に対し、その事案についての十分な資料（検査の記録を含む。）を提供する。この場合には、当該旗国は、当該事案に関してとった措置の詳細を委員会に提出する。
- 5 この条約のいかなる規定も、国が国際法に従い自国の領域内の港において主権を行使することに影響を及ぼすものではない。
- 6 この条約の規定に基づくすべての措置は、国際法に従ってとるものとする。

第十六条 監視、検査、遵守及び取締り

- 1 締約国は、条約水域において、自国の旗を掲げる漁船及び漁業調査船に関する自国による旗国としての責任の効果的な遂行を強化するため、監視、検査、遵守及び取締りの制度（以下「制度」という。）を委員会を通じて確立する。制度は、委員会が合意する保存管理措置の遵守を確保するため、この条約及び適当な場合には千九百九十五年の協定に基づく締約国の義務を締約国が効果的に履行することを確保することを主要な目的とする。

- (g) measures to permit access by observers from other Contracting Parties to carry out functions as agreed by the Commission; and
- (h) measures to require the use of a vessel monitoring system as agreed by the Commission.
4. Each Contracting Party shall ensure that vessels flying its flag do not undermine measures agreed by the Commission through unauthorised fishing within areas adjacent to the Convention Area on stocks occurring in the Convention Area and the adjacent area.

Article 15. PORT STATE DUTIES AND MEASURES TAKEN BY A PORT STATE

1. Measures taken by a port State in accordance with this Convention shall take full account of the right and the duty of a port State to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures.
2. Each Contracting Party shall, in accordance with measures agreed by the Commission, *inter alia*, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.
3. Each Contracting Party shall, in accordance with measures agreed by the Commission, adopt regulations in accordance with international law to prohibit landings and transshipments by vessels flying the flag of non-parties to this Convention where it has been established that the catch of a stock covered by this Convention has been taken in a manner which undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.
4. In the event that a port State considers that there has been a violation by a Contracting Party vessel of a conservation and management or control measure adopted by the Commission, the port State shall draw this to the attention of the flag State concerned and, as appropriate, the Commission. The port State shall provide the flag State and the Commission with full documentation of the matter, including any record of inspection. In such cases, the flag State shall transmit to the Commission details of actions it has taken in respect of the matter.
5. Nothing in this article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.
6. All measures taken under this article shall be taken in accordance with international law.

Article 16. OBSERVATION, INSPECTION, COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

1. The Contracting Parties, through the Commission, shall establish a system of observation, inspection, compliance and enforcement, hereafter "the System", to strengthen the effective exercise of flag State responsibility by Contracting Parties for fishing vessels and fishing research vessels flying their flags in the Convention Area. The major purpose of the System is to ensure that Contracting Parties effectively discharge their obligations under this Convention and, where applicable, under the 1995 Agreement, in order to ensure compliance with the conservation and management measures agreed by the Commission.

- 2 委員会は、制度を確立するに当たり、特に、次の原則を指針とする。
 - (a) 制度の効果的な実施を確保するため、締約国間の協力を促進すること。
 - (b) 制度が本質的に公平かつ無差別なものであること。
 - (c) 委員会が合意する保存管理措置の遵守を検証すること。
 - (d) 委員会が合意する措置に違反する侵害の報告について迅速な行動をとること。
- 3 2の原則を適用するに当たり、制度には、特に、次のものを含める。
 - (a) 監督措置（船舶に対する漁獲の許可、船舶及び漁具の標識、漁獲活動の記録並びに人工衛星による監視等の手法による船舶の移動及び活動に関するリアルタイムの報告を含む。）
 - (b) 海上及び港における検査計画（相互主義に基づく船舶に対する乗船及び検査のための手続を含む。）
 - (c) 監視の実施に関する共通の基準に基づくオブザーバー計画（特に、締約国の旗を掲げる船舶への当該締約国の同意を得て行われる他の締約国によるオブザーバーの配置に関する取決め、漁船及び漁業調査船の大きさ及び種類に応じた適当な乗船率並びに保存管理措置に対する明らかな違反に関する情報についてのオブザーバーによる報告のための措置であつてオブザーバーの安全を確保する必要性を考慮するものを含む。）
 - (d) 制度の下で発見された違反に対するその後の手続（調査に関する基準、報告手続、訴訟手続及び制裁の通報並びに他の取締活動を含む。）
- 4 制度は、多数国間の、かつ、統合的な性格を有するものとする。
- 5 条約水域において、締約国の旗を掲げる漁船及び漁業調査船に関する締約国の旗国としての責任の効果的な遂行を強化するため、この条約の不可分の一部を成す附属書に規定する暫定的措置をこの条約の効力発生の時から適用する。当該措置は、制度が確立されるまでの間又は委員会が別段の決定を行うまでの間、効力を有する。
- 6 委員会は、この条約の効力発生から二年以内に委員会による制度の確立に至らない場合には、この条約及び適当な場合には千九百九十五年の協定に基づく締約国の義務を締約国が効果的に履行することを強化するため、いずれかの締約国の要請により、乗船及び検査の手続の採択に関する緊急の検討を行う。この目的のため、委員会の特別会合を開催することができる。

1. In establishing the System, the Commission shall be guided, *inter alia*, by the following principles:
 - (a) fostering of cooperation among Contracting Parties to ensure effective implementation of the System;
 - (b) a System which is impartial and non-discriminatory in nature;
 - (c) verification of compliance with conservation and management measures agreed by the Commission; and
 - (d) prompt action on reports of infringements in contravention of measures agreed by the Commission.
2. In applying these principles the System shall, *inter alia*, comprise the following elements:
 - (a) control measures, including the authorisation of vessels to fish, the marking of vessels and fishing gear, the recording of fishing activities, and the near-to-real time reporting of vessel movements and activities by means such as satellite surveillance;
 - (b) an inspection programme, both at sea and in port, including procedures for boarding and inspection of vessels, on a reciprocal basis;
 - (c) an observer programme based on common standards for the conduct of observation, including, *inter alia*, arrangements for the placing of observers by a Contracting Party on vessels flying the flag of another Contracting Party with the consent of that Party; an appropriate level of coverage for different sizes and types of fishing vessels and fishery research vessels; and measures for reporting by observers of information regarding apparent violations of conservation and management measures, taking into account the need to ensure the safety of observers; and
 - (d) procedures for the follow-up on infringements detected under the System, including standards of investigation, reporting procedures, notification of proceedings and sanctions, and other enforcement actions.
3. The System shall have a multilateral and integrated character.
4. In order to strengthen the effective exercise of flag State responsibility by Contracting Parties for fishing vessels and fishery research vessels flying their flags in the Convention Area, the interim arrangements set out in the Annex, which forms an integral part of this Convention, shall apply upon entry into force of this Convention and remain in force until the establishment of the System or until the Commission decides otherwise.
5. If, within two years of the entry into force of this Convention, the Commission has not established the System, the Commission shall, at the request of any Contracting Party, give urgent consideration to adoption of boarding and inspection procedures in order to strengthen the effective discharge by Contracting Parties of their obligations under this Convention and where applicable, under the 1995 Agreement. A special meeting of the Commission may be convened for this purpose.

意思決定

第十七条 意思決定

- 1 実質事項に関する委員会の意思決定は、出席する締約国によるコンセンサス方式によって行う。ある事項が実質事項であるか否かの問題は、実質事項として取り扱う。
- 2 1に規定する事項以外の事項に関する意思決定は、出席し、かつ、投票する締約国の単純多数による議決で行う。
- 3 この条約に従って意思決定が行われる場合には、一の地域的な経済統合のための機関は、一の票のみを有する。

第十八条 他の組織との協力

- 1 機関は、適当な場合には、国際連合食糧農業機関及び他の専門機関と相互の関心事項について協力する。
- 2 機関は、条約水域における海洋生物資源の長期的な保存及び持続可能な利用の確保に関心を有する他の政府間機関との作業上の協力関係であって、当該政府間機関の作業に貢献することができものを発展させるよう努める。
- 3 委員会は、この条に規定する組織及び適当な場合には他の組織と取決めることができる。委員会は、これらの組織に対し、委員会又は機関の補助機関の会合にオブザーバーを派遣するよう招請することができる。
- 4 機関は、第二条及び第三条の規定を漁業資源に適用するに当たり、他の関連する漁業管理機関と協力するものとし、また、当該漁業管理機関が地域に適用する保存管理措置を考慮する。

第十九条 保存管理措置の一貫性

- 1 締約国は、公海及び国の管轄の下にある水域におけるストラドリノ魚類資源に関し採択される保存管理措置の一貫性を確保する必要性を認識する。このため、締約国は、条約水域及びいずれかの締約国の管轄の下にある水域に存在する漁業資源について、一貫性のある措置を達成するために協力する義務を負う。適当な締約国及び委員会は、当該保存管理措置の一貫性を促進する。この一貫性は、千九百八十二年の条約第六十一条及び第百十九条の規定に従ってとられる措置を損なわない方法で確保されるものとする。
- 2 沿岸国及び委員会は、1の規定の適用上、1に規定する漁業資源を対象とする漁業に関するデータ及び当該資源の状態に関する統計的データの報告及び交換のための基準を作成し、及び当該基準について合意する。

南東大西洋漁業条約

Article 17. DECISION MAKING

1. Decisions of the Commission on matters of substance shall be taken by consensus of the Contracting Parties present. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.
2. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 1 shall be taken by a simple majority of the Contracting Parties present and voting.
3. In the taking of decisions pursuant to this Convention, a regional economic integration organisation shall have only one vote.

Article 18. COOPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS

1. The Organisation shall cooperate, as appropriate, with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and with other specialised agencies and organisations on matters of mutual interest.
2. The Organisation shall seek to develop cooperative working relationships with other inter-governmental organisations which can contribute to their work and which have an interest in ensuring the long-term conservation and sustainable use of living marine resources in the Convention Area.
3. The Commission may enter into agreements with the organisations referred to in this article and with other organisations as may be appropriate. The Commission may invite such organisations to send observers to its meetings, or to the meetings of any subsidiary bodies of the Organisation.

4. In the application of articles 2 and 3 of this Convention to fishery resources, the Organisation shall cooperate with other relevant fisheries management organisations and take account of their conservation and management measures applicable in the region.

Article 19. COMPATIBILITY OF CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

1. The Contracting Parties recognise the need to ensure compatibility of conservation and management measures adopted for straddling fish stocks on the high seas and in areas under national jurisdiction. To this end, the Contracting Parties have a duty to cooperate for the purposes of achieving compatible measures in respect of such stocks of fisheries resources as occur in the Convention area and in areas under the jurisdiction of any Contracting Party. The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the compatibility of such measures. This compatibility shall be ensured in such a way which does not undermine measures established in accordance with articles 61 and 119 of the 1982 Convention.

2. For the purpose of paragraph 1, the coastal States and the Commission shall develop and agree on standards for reporting and exchanging data on fisheries for the stocks concerned as well as statistical data on the status of the stocks.

南東大西洋漁業条約

3 各締約国は、この条の規定に従つてとる措置及び同規定に従つて行う決定について常時委員会に通報する。

第二十條 漁獲の機会

1 委員会は、漁獲の機会への参加の権利の性質及び範囲を決定するに当たり、特に、次の事項を考慮する。

(a) 漁業資源（その他の海洋生物資源を含む。）の状態及び現在の漁獲努力量。この場合において、委員会は、科学委員会の助言及び勧告を考慮する。

(b) 条約水域におけるそれぞれの利益、過去及び現在の漁獲の態様（採捕量を含む。）並びに慣行

(c) 漁業の発展段階

(d) 自国の管轄の下にある水域に資源が存在する開発途上国の利益

(e) 条約水域における漁業資源の保存及び管理に対する貢献（情報の提供、調査の実施並びに効果的な監視、規制、監督及び取締りのための協力の仕組みを設けるためにとる措置を含む。）

(f) 新規又は探査中の漁場への貢献。この場合において、委員会は、千九百九十五年の協定第六条6に規定する原則を考慮する。

(g) 南東大西洋の資源の漁獲に主として依存している漁獲を営む沿岸地域の必要性

(h) 自国の経済が漁業資源の開発に依存する度合いが極めて高い沿岸国の必要性

2 委員会は、1の規定を適用するに当たり、特に、次のことを行うことができる。

(a) 締約国に対し、年間割当量の配分又は漁獲努力量の制限を設定すること。

(b) 探査及び科学的調査のための採捕量を配分すること。

(c) 必要な場合には、この条約の非締約国のための漁獲の機会を別に設けること。

3 委員会は、締約国による保存管理措置の実施及び遵守に関する情報、助言及び勧告を考慮しつつ、合意される規則に従うことを条件として、締約国の割当量の配分、漁獲努力量の制限及び漁獲の機会への参加について検討する。

第二十一條 地域における開発途上国の特別な要請の認識

1 締約国は、漁業資源の保存、管理及び開発に関する地域の開発途上国の特別な要請を十分に認識する。

3. Each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions taken in accordance with this article.

Article 20. FISHING OPPORTUNITIES

1. In determining the nature and extent of participatory rights in fishing opportunities, the Commission shall take into account, *inter alia*:

(a) the state of fishery resources including other living marine resources and existing levels of fishing effort, taking into account the advice and recommendations of the Scientific Committee;

(b) respective interests, past and present fishing patterns, including catches, and practices in the Convention Area;

(c) the stage of development of a fishery;

(d) the interests of developing States in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur;

(e) contributions to conservation and management of fishery resources in the Convention Area, including the provision of information, the conduct of research and steps taken to establish cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;

(f) contributions to new or exploratory fisheries, taking account of the principles set out in article 6.6 of the 1995 Agreement;

(g) the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks in the South East Atlantic; and

(h) the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly dependent on the exploitation of fishery resources.

2. In applying the provisions of paragraph 1, the Commission may, *inter alia*:

(a) designate annual quota allocations or effort limitations for Contracting Parties;

(b) allocate catch quantities for exploration and scientific research; and

(c) set aside fishing opportunities for non-parties to this Convention, if necessary.

3. The Commission shall, subject to agreed rules, review quota allocations, effort limitations and participation in fishing opportunities of Contracting Parties taking into account the information, advice and recommendations on the implementation of, and compliance with, conservation and management measures by Contracting Parties.

Article 21. RECOGNITION OF THE SPECIAL REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES IN THE REGION

1. The Contracting Parties shall give full recognition to the special requirements of developing States in the region in relation to conservation and management of fishery resources and the development of such resources.

地域に
おける
開発の
特別な
要請を
認識す
る

漁獲の
機会

- 2 締約国は、この条約の対象となる資源の保存管理措置を定めることに協力する義務を履行するに当たり、特に次の事項に関する地域の開発途上国の特別な要請を考慮する。
 - (a) 海洋生物資源の利用（自国民の全部又は一部の栄養上の要請を満たすためのものを含む。）に依存する地域の開発途上国のせい弱性
 - (b) 自給のための漁業者、小規模漁業者、零細漁業者及び女性の漁業労働者に対する悪影響を回避し、並びにこれらの者による漁場の利用可能性を確保する必要性
 - (c) 当該保存管理措置により保存活動に関する不均衡な負担が直接又は間接に地域の開発途上国に転嫁されないことを確保する必要性
- 3 締約国は、委員会及び漁業資源の管理に關与する他の小地域的又は地域的機関を通じて、協力して次のことを行う。
 - (a) 漁業資源の保存及び管理並びに漁業資源に関する漁場の開発のための地域の開発途上国の能力を高めること。
 - (b) 漁業資源を漁獲する可能性のある地域の開発途上国がこれらの漁業資源を対象とした漁業に参加することができるよう、当該開発途上国を援助すること（この条約に従って漁業への参加を容易にすることを含む。）。
- 4 この条に定める目的のための地域の開発途上国との協力には、財政的援助、人的資源の開発に関する援助、技術援助及び技術移転の提供並びに次の事項を対象とする活動を含める。
 - (a) 漁場のデータ及び関連する情報の収集、報告、検証、交換及び分析を通じてこの条約の対象となる漁業資源の保存及び管理の改善
 - (b) 資源評価及び科学的調査
 - (c) 監視、規制、監督、遵守及び取締り（地方の段階における訓練及び能力の開発、国の及び地域的なオペレーター計画の開発、これらの計画に対する資金供与並びに技術取得及び設備利用の機会を含む。）

第二十二条 この条約の非締約国

- 1 締約国は、委員会の採択する保存管理措置が条約水域におけるすべての漁獲活動に適用されることを確保することを目的として、この条約の非締約国の船舶が条約水域において漁獲を行う場合には、当該非締約国に対し、この条約の締約国になることにより、又は委員会の採択する保存管理措置の適用に同意することにより、機関に十分協力するよう直接に又は委員会を通じて要請する。当該非締約国は、関連する資源に関する保存管理措置の遵守についての約束に応じて、漁場への参加による利益を享受する。

南東大西洋漁業条約

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for stocks covered by this Convention, the Contracting Parties shall take into account the special requirements of such developing States, in particular:

- (a) the vulnerability of developing States in the region which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;
- (b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers; and
- (c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States in the region.

3. The Contracting Parties shall cooperate through the Commission and other subregional or regional organisations involved in the management of fishery resources:

- (a) to enhance the ability of developing States in the region to conserve and manage fishery resources and to develop their own fisheries for such resources; and
- (b) to assist developing States in the region which may fish for fishery resources, to enable them to participate in fisheries for such resources, including facilitating access in accordance with this Convention.

4. Cooperation with developing States in the region for the purposes set out in this article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, and activities directed specifically towards:

- (a) improved conservation and management of the fishery resources covered by this Convention through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;
- (b) stock assessment and scientific research; and
- (c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

Article 22. NON-PARTIES TO THIS CONVENTION

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Commission, request non-parties to this Convention whose vessels fish in the Convention Area to cooperate fully with the Organisation either by becoming party to the Convention or by agreeing to apply the conservation and management measures adopted by the Commission with a view to ensuring that such measures are applied to all fishing activities in the Convention Area. Such non-parties to this Convention shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the relevant stocks.

実施

- 2 締約国は、この条約の非締約国の旗を掲げる漁船が条約水域において漁獲操業に従事している場合には、締約国間で又は委員会を通じて当該漁船に関する情報を交換することができるものとし、また、当該漁船の活動及びこの条約の非締約国が漁獲に対してとる措置を委員会に通報する。委員会は、当該漁船の活動についての情報を、他の適当な地域的又は小地域的機関又は枠組みと共有する。
 - 3 締約国は、直接に又は委員会を通じて、この条約の非締約国の漁船が委員会の採択する保存管理措置の実効性を損なう漁獲活動を行うことを抑止するため、国際法に合致し、及び必要かつ適当と認める措置をとることができる。
 - 4 締約国は、保存管理措置を条約水域における漁獲活動にできる限り広範に事実上適用することを目的として、条約水域に漁船を有する漁業主体に対し、保存管理措置の実施について機関に十分協力するよう個別に又は共同して要請する。当該漁業主体は、資源に関する保存管理措置の遵守についての約束に応じて、漁場への参加による利益を享受する。
 - 5 委員会は、この条約の非締約国に対し、委員会又は機関の補助機関の会合にオブザーバーを派遣するよう招請することができる。
- 第二十三条 実施
- 1 委員会が採択する保存管理措置及び監督措置は、次の方式により締約国について拘束力を生ずる。
 - (a) 事務局長は、委員会によるこれらの措置の採択の後、すべての締約国に対し、当該措置を書面により速やかに通報する。
 - (b) 当該措置は、当該措置に別段の定めがある場合を除くほか、委員会による当該措置の採択についての事務局による(a)の規定に基づく通報の後六十日で、すべての締約国について拘束力を生ずる。
 - (c) いずれかの締約国が(a)に規定する通報の後六十日以内に措置を受諾することができない旨を委員会に通告した場合には、当該締約国は、その通告により表明した範囲において当該措置に拘束されない。もともと、他のすべての締約国は、委員会が別段の決定を行わない限り、当該措置に拘束される。
 - (d) (c)の規定に基づいて通告を行う締約国は、同時に当該通告を行う理由についての書面による説明及び、適当な場合には、当該締約国が実施しようとする代替的な措置についての提案を提出する。この説明は、特に、当該通告が次のいずれの理由に基づくかを特定するものとする。
 - (i) 当該締約国は、当該措置がこの条約に適合しないと認めるため
 - (ii) 当該締約国は、実行可能性の観点から、当該措置を遵守することができないため

2. Contracting Parties may exchange information between each other or through the Commission on, and shall inform the Commission of activities of, fishing vessels flying the flags of the non-parties to this Convention which are engaged in fishing operations in the Convention Area, and of any action taken in response to fishing by non-parties to this convention. The Commission shall share information on such activities with other appropriate regional or subregional organizations and arrangements.

1. The Contracting Parties may, either directly or through the Commission, take measures, which are consistent with international law, and which they deem necessary and appropriate, to deter fishing activities by fishing vessels of non-parties to this Convention which undermine the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

4. The Contracting Parties shall, individually or jointly, request fishing entities which have fishing vessels in the Convention Area to cooperate fully with the organisation in implementing conservation and management measures, with a view to having such measures applied *de facto* as extensively as possible to fishing activities in the Convention Area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

5. The Commission may invite non-parties to this Convention to send observers to its meetings, or to the meetings of any subsidiary bodies of the Organisation.

Article 23. IMPLEMENTATION

1. Conservation and management and control measures adopted by the Commission shall become binding on the Contracting Parties in the following manner:

- (a) the Executive Secretary shall notify promptly in writing all Contracting Parties of such a measure following its adoption by the Commission;

- (b) the measure shall become binding upon all Contracting Parties 60 days after notification by the Secretariat of the measure's adoption by the Commission, pursuant to subparagraph (a), unless otherwise specified in the measure;

- (c) if a Contracting Party, within 60 days following the notification specified in subparagraph (a), notifies the Commission that it is unable to accept a measure, that measure shall not, to the extent stated, be binding upon that Contracting Party; however, the measure shall remain binding on all other Contracting Parties unless the Commission decides otherwise;

- (d) any Contracting Party which makes a notification under subparagraph (c) shall at the same time provide a written explanation of its reasons for making the notification and, where appropriate, its proposals for alternative measures which the Contracting Party is going to implement. The explanation shall specify *inter alia* whether the basis for the notification is that:

- (i) the Contracting Party considers that the measure is inconsistent with the provisions of this Convention;
- (ii) the Contracting Party cannot practically comply with the measure;

紛争解決

- (ii) 当該措置が当該締約国を法律上又は事実上不当に差別するものであるため
- (iii) 他の特別な事情によるため
- (e) 事務局長は、(c)及び(d)の規定に従って受領する通告及び説明の詳細をすべての締約国に速やかに送付する。
- (f) いずれかの締約国が(c)及び(d)に規定する手続を援用した場合には、委員会は、他のいずれかの締約国の要請により、当該措置を見直すために会合する。いずれの締約国も、その会合の時及びその会合の後三十日以内に、当該措置を受諾できなかった旨を委員会に通告する権利を有する。その通告が行われた場合には、当該締約国は、当該措置に拘束されない。
- (g) いずれの締約国も、見直されるべき当該措置に関して必要とされることがある暫定的措置について(c)及び(d)に規定する手続が援用された後に勧告を行うために次条の規定に基づいて設置される特別の専門家委員会の開催を、(f)の規定に基づいて招集された見直しのための会合が結論に達するまでの間に要請することができる。3の規定に従う場合を除くほか、当該暫定的措置は、すべての締約国(c)及び(d)の規定に基づいて当該措置を受諾することができない旨を表明したものを除く。が当該暫定的措置がなければこの条約の対象となる資源の長期的な持続可能性が損なわれると合意する場合には、すべての締約国に対して拘束力を有する。
- 2 1に規定する手続を援用する締約国は、保存管理措置及び監督措置を受諾しない旨の通告をいつでも撤回することができる。当該締約国は、これらの措置が既に効力を生じている場合には直ちに、その他の場合には当該措置がこの条の規定に基づいて効力を生ずる時に、当該措置に拘束される。
- 3 この条の規定は、紛争解決の他のあらゆる方法（この条に規定する手続を含む。）が尽くされた場合において、次条に規定するこの条約の解釈又は適用に関する紛争の解決手続を援用する締約国の権利を害するものではない。

第二十四条 紛争解決

- 1 締約国は、紛争を防止するために協力する。
- 2 この条約の解釈又は実施に関して二以上の締約国間に紛争が生じたときは、これらの締約国は、当該紛争を解決することを目的として、又は交渉、審査、仲介、調停、仲裁、司法的解決若しくはこれらの締約国が選択するその他の平和的手段により当該紛争が解決されることを目的として、これらの締約国間で協議を行う。

南東大西洋漁業条約

- (iii) the measure unjustifiably discriminates in form or in fact against the Contracting Party, or
- (iv) other special circumstances apply;
- (e) the Executive Secretary shall promptly circulate to all Contracting Parties details of any notification and explanation received in accordance with subparagraphs (c) and (d);
- (f) in the event that any Contracting Party invokes the procedure set out in subparagraphs (c) and (d), the Commission shall meet at the request of any other Contracting Party to review the measure. At the time of such a meeting and within 30 days following the meeting, any Contracting Party shall have the right to notify the Commission that it is no longer able to accept the measure, in which case that Contracting Party shall no longer be bound by the measure; and
- (g) pending the conclusions of a review meeting called in accordance with subparagraph (f), any Contracting Party may request an *ad hoc* expert panel established in accordance with article 24 to make recommendations on any interim measures following the invocation of the procedures pursuant to subparagraphs (c) and (d) which may be necessary in respect of the measure to be reviewed. Subject to paragraph 3, such interim measures shall be binding on all Contracting Parties if all Contracting Parties (other than those who have indicated that they are unable to accept the measure, pursuant to subparagraphs (c) and (d)) agree that the long-term sustainability of the stocks covered by this Convention will be undermined in the absence of such measures.

- 2 Any Contracting Party which invokes the procedure set out in paragraph 1 may at any time withdraw its notification of non-acceptance and become bound by the measure immediately if it is already in effect or at such time as it may come into effect under this article.
- 3 This article is without prejudice to the right of any Contracting Party to invoke the dispute settlement procedures set out in article 24 in respect of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, in the event that all other methods to settle the dispute, including the procedures set out in this article, have been exhausted.

Article 24. DISPUTE SETTLEMENT

1. The Contracting Parties shall cooperate in order to prevent disputes.
2. If any dispute arises between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to resolving the dispute, or to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

南東大西洋漁業条約

3 二以上の締約国間の紛争が技術的な性質を有し、かつ、これらの締約国間で当該紛争を解決することができない場合には、これらの締約国は、委員会がその第一回会合で採択する手続に従って設置される特別の専門家委員会に当該紛争を付託することができる。当該専門家委員会は、関係締約国と協議し、及び紛争解決のための拘束力を有する手続によることなく、当該紛争を速やかに解決するよう努める。

4 紛争が、2に規定する協議の後合理的な期間内に解決に向けて付託されない場合又はこの条に規定する他の手段によって合理的な期間内に解決されない場合には、当該紛争は、いずれかの紛争当事国の要請により、千九百八十二年の条約第XV部に規定する紛争解決手続又は当該紛争が一以上のストラドリング資源に関するときは千九百九十五年の協定第VIII部の規定に従って、拘束力を有する決定に付する。千九百八十二年の条約及び千九百九十五年の協定の関連部分は、紛争当事国がこれらの条約又は協定の締約国であるかを問わず、適用する。

5 この条の規定に従って紛争が付託された裁判所又は専門家委員会は、関係する魚類資源の保存を確保することを目的として、この条約、千九百八十二年の条約及び千九百九十五年の協定の関連規定、一般に認められた海洋生物資源の保存及び管理のための基準並びに千九百八十二年の条約及び千九百九十五年の協定に適合する国際法の他の規則を適用する。

第二十五条 署名、批准、受諾及び承認

1 この条約は、二千一年四月二十日にナミビアのウィントフックにおいて、その後二千一年四月二十日の採択から一年の間は国際連合食糧農業機関本部において、二千一年四月二十日にウィントフックで開催された南東大西洋漁業機関に関する会合に参加したすべての国及び地域的な経済統合のための機関並びにその船舶が条約水域においてこの条約の対象となる漁業資源を漁獲しているか又はこの条約の採択に先立つ四年間に漁獲したことのあるすべての国及び地域的な経済統合のための機関による署名のために開放しておく。

2 この条約は、1に規定する国及び地域的な経済統合のための機関により、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、国際連合食糧農業機関事務局長（以下「寄託者」という。）に寄託する。

第二十六条 加入

1 この条約は、沿岸国並びにその船舶が条約水域においてこの条約の対象となる漁業資源を漁獲している他のすべての国及び地域的な経済統合のための機関による加入のために開放しておく。

3. In cases where a dispute between two or more Contracting Parties is of a technical nature, and the Contracting Parties are unable to resolve the dispute among themselves, they may refer the dispute to an *ad hoc* expert panel established in accordance with procedures adopted by the Commission at its first meeting. The panel shall confer with the Contracting Parties concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

4. Where a dispute is not referred for settlement within a reasonable time of the consultations referred to in paragraph 2, or where a dispute is not resolved by recourse to other means referred to in this article within a reasonable time, such dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted for binding decision in accordance with procedures for the settlement of disputes provided in Part XV of the 1982 Convention or, where the dispute concerns one or more straddling stocks, by provisions set out in Part VIII of the 1995 Agreement. The relevant part of the 1982 Convention and the 1995 Agreement shall apply whether or not the parties to the dispute are also Parties to these instruments.

5. A court, tribunal or panel to which any dispute has been submitted under this article shall apply the relevant provisions of this Convention, of the 1982 Convention, of the 1995 Agreement, as well as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law, compatible with the 1982 Convention and the 1995 Agreement, with a view to ensuring the conservation of the fish stocks concerned.

Article 25. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL.

1. This Convention shall be open for signature on 20 April 2001 at Windhoek, Namibia, and subsequently at the headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations for one year from its adoption on 20 April 2001, by all States and regional economic integration organisations participating in the Conference on the South East Atlantic Fisheries Organisation held at Windhoek on 20 April 2001 and by all States and regional economic integration organisations whose vessels fish, or have fished in the Convention Area, for fishery resources covered by this Convention, in the four years preceding the adoption of the Convention.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States and regional economic integration organisations referred to in paragraph 1. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereafter "the Depository".

Article 26. ACCESSION

1. This Convention shall be open for accession by coastal States, and by all other States and regional economic integration organisations whose vessels fish in the Convention Area for fishery resources covered by this Convention.

効力発生

- 2 この条約は、前条に規定する締約国としての資格を有する地域的な経済統合のための機関以外の地域的な経済統合のための機関であつて、その構成国の一以上からこの条約の対象となる事項に関する権限の全部又は一部の委譲を受けたものによる加入のために開放しておく。そのような地域的な経済統合のための機関の加入については、委員会の作業への参加条件に関する委員会における協議の対象とする。
- 3 加入書は、寄託者に寄託する。この条約の効力発生の日の前に寄託者が受領する加入書は、この条約の効力発生の日の後三十日で効力を生ずる。

第二十七条 効力発生

この条約は、少なくとも一の沿岸国の文書を含む三番目の批准書、加入書、受諾書又は承認書が寄託者に寄託された日の後六十日で効力を生ずる。この条約は、その効力発生の日の後に批准書又は加入書を寄託する国又は地域的な経済統合のための機関については、その批准書又は加入書の寄託の後三十日目の日に効力を生ずる。

第二十八条 留保及び除外

この条約については、留保を付することも、また、除外を設けることもできない。

第二十九条 宣言及び声明

前条の規定は、国又は地域的な経済統合のための機関がこの条約の署名若しくは批准又はこれへの加入の際に、特にその国内法令をこの条約に調和させることを目的として、宣言又は声明（用いられる文言及び名称のいかんを問わない。）を行うことを排除しない。ただし、当該宣言又は声明は、これらを行った国又は地域的な経済統合のための機関についてこの条約を適用するに当たり、この条約の法的効力を排除し、又は変更することを意味しない。

第三十条 他の協定との関係

この条約は、千九百八十二年の条約及び千九百八十二年の条約と向立する他の協定の規定に基づく締約国の権利及び義務（他の締約国がこの条約に基づく権利を享受し、又は義務を履行することに影響を及ぼさないものに限る。）を変更するものではない。

第三十一条 海域に関する主張

この条約のいかなる規定も、締約国が主張する水域の法的地位及び範囲に関し、当該締約国の主張又は立場に承認を与えるものではない。

他の協定との関係 海域に関する主張

2. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organisations, other than that regional economic integration organisation that qualifies as a Contracting Party under article 25, which include among their member States one or more States which have transferred, in whole or in part, competence over matters covered by this Convention. The accession of such regional economic integration organisations shall be the subject of consultations within the Commission concerning the conditions for participation in the work of the Commission.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary. Accessions received by the Depositary prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective 30 days after the date on which this Convention enters into force.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force 60 days after the date of deposit with the Depositary of the third instrument of ratification, accession, acceptance or approval at least one of which has been deposited by a coastal State. For each State or regional economic integration organisation which, subsequent to the date of entry into force of this Convention, deposits an instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Article 28. RESERVATIONS AND EXCEPTIONS

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

Article 29. DECLARATIONS AND STATEMENTS

Article 28 does not preclude a State or regional economic integration organisation, when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonisation of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State or regional economic integration organisation.

Article 30. RELATION TO OTHER AGREEMENTS

This Convention shall not alter the rights and obligations of Contracting Parties which arise from the 1962 Convention and other agreements compatible with the 1982 Convention and which do not affect the enjoyment by other Contracting Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Article 31. MARITIME CLAIMS

Nothing in this Convention shall constitute recognition of the claims or positions of any of the Contracting Parties concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any such Contracting Party.

南東大西洋漁業条約

改正

第三十一条 改正

- 1 締約国は、この条約の改正をいつでも提案することができる。
- 2 改正案は、当該改正案の審議を提案する会合の少なくとも九十日前に書面により事務局長に通報する。事務局長は、当該改正案をすべての締約国に速やかに送付する。当該改正案は、締約国の過半数が当該改正案を議論するための特別会合の開催を要求する場合を除くほか、委員会の年次会合において審議する。特別会合は、九十日前までに通報することによって開催することができる。
- 3 事務局長は、委員会が採択する改正をすべての締約国に速やかに送付する。
- 4 改正は、すべての締約国が批准書、受諾書又は承認書を寄託した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

脱退

第三十二条 脱退

- 1 締約国は、寄託者にあてた書面による通告を行うことにより、この条約から脱退することができるものとす。また、その理由を示すことができる。理由を示さないことは、脱退の効力に影響を及ぼすものではない。脱退は、一層遅い日が通告に明記されている場合を除くほか、寄託者がその通告を受領した日の後一年で効力を生ずる。
- 2 この条約からの締約国の脱退は、その脱退が効力を生ずる前に当該締約国が負ったこの条約に基づく財政的義務に影響を及ぼすものではない。

寄託者

第三十四条 寄託者

- 1 この条約及びその改正の寄託者は、国際連合食糧農業機関事務局長とする。寄託者は、次のことを行う。
 - (a) この条約の署名国及びすべての締約国にこの条約の認証謄本を送付すること。
 - (b) この条約が効力を生じたときに、国際連合憲章第一百一条の規定に従って国際連合事務総長にこの条約を登録すること。
 - (c) この条約の署名国及びすべての締約国に次の事項を通報すること。
 - (i) 第二十五条及び第二十六条の規定に基づく批准書、加入書、受諾書及び承認書の寄託
 - (ii) 第二十七条の規定に基づくこの条約の効力発生の日
 - (iii) 第三十二条の規定に基づくこの条約の改正の効力発生
- 2 前条の規定に基づくこの条約からの脱退

Article 32. AMENDMENT

1. Any Contracting Party may at any time propose amendments to this Convention.
2. Any proposed amendment shall be notified in writing to the Executive Secretary at least 90 days prior to the meeting at which it is proposed to be considered, and the Executive Secretary shall promptly transmit the proposal to all Contracting Parties. Proposed amendments to the Convention shall be considered at the annual meeting of the Commission, unless a majority of the Contracting Parties request a special meeting to discuss the proposed amendment. A special meeting may be convened on not less than 90 days' notice.

3. The text of any amendment adopted by the Commission shall be transmitted promptly by the Executive Secretary to all Contracting Parties.

4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all Contracting Parties.

Article 33. WITHDRAWAL

1. A Contracting Party may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Depositary, unless the notification specifies a later date.

2. Withdrawal from this Convention by any Contracting Party shall not affect its financial obligations under this Convention incurred prior to its withdrawal becoming effective.

Article 34. DEPOSITARY

1. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depositary of this Convention, and any amendments or revisions thereto. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Convention to each signatory to this Convention and to all Contracting Parties;

- (b) arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations;

- (c) inform each signatory to this Convention and all Contracting Parties of:

- (i) instruments of ratification, accession, acceptance and approval deposited in accordance with articles 25 and 26 respectively;

- (ii) the date of entry into force of the Convention in accordance with article 27;

- (iii) the entry into force of amendments to this Convention in accordance with article 32;

- (iv) withdrawals from this Convention pursuant to article 33.

2 寄託者の任務に係る使用言語は、英語とする。

第三十五条 正文

この条約は、英語及びポルトガル語をひとしく正文とする。

以上の証書として、下名は、正当に委任を受けて英語及びポルトガル語によるこの条約に署名した。

二千一年四月二十日にウィントフックで、英語及びポルトガル語により原本一通を作成した。

(署名欄は省略)

2. The language of communication for the functions of the Depositary shall be English.

Article 35. AUTHENTIC TEXTS

The English and Portuguese texts of this Convention are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention in the English and Portuguese languages.

DONE at Windhoek, this twentieth day of April 2001, in a single original in the English and Portuguese languages.

Republic of Angola: Maria De Fatima Jordim

European Community: Guntilla Hesselmark and Francisco Ortiz de Zubilaga

Republic of Iceland: Einar Gudmason

Republic of Korea: Won-Hwa Park

Republic of Namibia: Theo-Ben Gurirab

Kingdom of Norway: Kaja Nordgaard

Republic of South Africa: Curtis Ephraim Nkomo

United Kingdom of Great Britain

and Northern Ireland in respect of
St. Helena and its dependencies: Nicholas Griffiths

United States of America: Thurmond H. Borden

南東大西洋漁業条約

附属書 暫定的措置（南東大西洋における漁業資源の保存及び管理に関する条約の当初の暫定的措置を二千六十年十月四日の委員会の決定により改正したもの）に関する保存措置第七号（二千六

南東大西洋における漁業資源の保存及び管理に関する条約の締約国は、

南東大西洋における漁業資源の保存及び管理に関する条約が、条約水域において、締約国の旗を掲げる漁船及び漁業調査船に関する当該締約国による旗国としての責任の効果的な遂行を強化するため、監視、検査、遵守及び取締りの制度の確立を予定していることを想起し、

南東大西洋漁業機関におけるこの制度が確立されるまでの間、南東大西洋における漁業資源の保存及び管理に関する条約附属書に規定する暫定的措置が適用されることに留意し、

締約国がその義務を効果的に履行することを可能とするため、南東大西洋漁業機関が必要な規制の遵守及び取締措置をとるべきであることを考慮して、

次のとおり協定した。

1 改正後の暫定的措置は、次のとおりとする。

許可を与えられた船舶に関する南東大西洋漁業機関の記録の作成

2 委員会は、この条約の対象となる種の漁獲を行う許可を与えられた漁船に関する南東大西洋漁業機関の記録を作成し、及び保持する。この措置の適用上、その記録に記載されていない漁船は、この条約の対象となる種について、漁獲を行い、船内に保持し、転載し、又は除揚げする許可を与えられないものとみなし、その漁船は、違法な、報告されない又は規制に服しない漁獲（以下「IUU漁獲」という。）を行っているものと判断される。

許可及び通報

3 各締約国は、条約水域において操業する許可を与えられる自国の船舶の表を、可能な場合には電子的手段により、二千七十七年七月一日までに、及びその後は毎年十二月一日までに事務局長に提出する。この表には、次の情報を含める。

- (i) 船名、登録番号、従前の船名（判明している場合に限る。）及び船舶港
- (ii) 従前の国旗（該当する場合に限る。）

ANNEX

INTERIM ARRANGEMENTS replaced by decision taken by the Commission on 4 October 2006, as hereinafter):

Conservation Measure 07/06 relating to Interim Measures to amend the Interim Arrangement of the SEAFO Convention

The Parties to the SEAFO Convention:

Recalling that the SEAFO Convention foresees the establishment of a system of observation, inspection, compliance and enforcement to strengthen the effective exercise of flag State responsibility by Contracting Parties for fishing vessels and fishing research vessels flying their flags in the Convention Area,

Noting that until such a SEAFO system is established an interim system as provided for in the Annex to the SEAFO Convention shall apply;

Considering that SEAFO should have in place the necessary control compliance and enforcement measures to enable Contracting Parties to effectively discharge their obligations;

Have agreed as follows:

1. That the interim arrangement is replaced by the following.

Establishment of a SEAFO record of authorized vessels

2. The Commission shall establish and maintain a SEAFO record of fishing vessels authorized to fish, for species covered by the Convention. For the purpose of this measure, fishing vessels not entered into the record are deemed not to be authorized to fish for, retain on board, tranship or land species covered by the Convention, and therefore are considered to be conducting IUU (illegal, unreported and unregulated) fishing.

Authorisation and notification

3. Each Contracting Party shall submit electronically, where possible, to the Executive Secretary by 1 July 2007, and annually by 1 December thereafter, the list of its vessels that are authorized to operate in the Convention Area. This list shall include the following information:

- (i) name of vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;
- (ii) previous flag (if any);

- (ii) 国際無線通信呼出符号（該当する場合に限る。）
 - (iii) 所有者の氏名及び住所
 - (iv) 建造された場所及び時期
 - (v) 船舶の種類
 - (vi) 長さ
 - (vii) 操業者（管理者）の氏名及び住所（該当する場合に限る。）
 - (viii) 漁法の種類
 - (ix) 型深さ
 - (x) 最大幅
 - (xi) 登録総トン数
 - (xii) 主たる推進機関の出力
- 4 各締約国は、最初の南東大西洋漁業機関の記録の作成の後、当該記録への追加、当該記録からの削除又は当該記録についての修正が生じたときはいつでも、それを速やかに事務局長に通報する。
- 5 事務局長は、南東大西洋漁業機関の記録を保持し、及び締約国により付された秘密の取扱いに係る要件の範囲内において、電子的手段（南東大西洋漁業機関のウェブサイトに掲載することを含む。）を通じ、その記録の公表を確保するための措置をとる。
- 6 各締約国は、次のことを行う。
- (a) 自国の船舶がこの条約及びこの条約の保存管理措置に基づく当該船舶についての要件及び責任を果たすことができる場合に限り、当該船舶に対して条約水域において操業する許可を与えること。
 - (b) 自国の船舶が、関連するすべての南東大西洋漁業機関の保存管理措置を遵守することを確保するために必要な措置をとること。
 - (c) 南東大西洋漁業機関の記録に記載される自国の船舶が、有効な船舶登録の証明書及び漁獲又は転載を行うための有効な許可証を船内に備え置くことを確保するために必要な措置をとること。
 - (d) 南東大西洋漁業機関の記録に記載される自国の船舶が、過去にIUU漁獲の活動を行った事実を有しないよう、又は当該船舶がそのような事実を有するときは、その新たな所有者が、従前の所有者及び操業者が当該船舶について法律上、利益配分上若しくは財務上の利害関係若しくは支配を有していない旨を示す十分な証拠を提供するよう、若しくはすべての関連する事実を考慮した上で当該船舶がIUU漁獲に従事しておらず、若しくは関連を有していないよう確保すること。

- (iii) International Radio Call Sign (if any);
 - (iv) name and address of owner or owners;
 - (v) where and when built;
 - (vi) type of vessel;
 - (vii) length;
 - (viii) name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);
 - (ix) type of fishing method or methods;
 - (x) moulded depth;
 - (xi) beam;
 - (xii) gross register tonnage; and
 - (xiii) power of main engine or engines.
4. Each Contracting Party shall promptly notify, after the establishment of the initial SEAFo record, the Executive Secretary of any addition to, any deletion from and/or any modification of the SEAFo record at any time such changes occur.
5. The Executive Secretary shall maintain the SEAFo record, and take any measure to ensure publicity of the record and through electronic means, including placing it on the SEAFo website, in a manner consistent with confidentiality requirements noted by Contracting Parties.
6. Each Contracting Party shall:
- (a) authorise their vessels to operate in the Convention Area only if they are able to fulfil in respect of these vessels the requirements and responsibilities under the Convention and its conservation and management measures;
 - (b) take necessary measures to ensure that their vessels comply with all the relevant SEAFo conservation and management measures;
 - (c) take necessary measures to ensure that their vessels on the SEAFo record keep on board valid certificates of vessel registration and valid authorisation to fish and/or tranship;
 - (d) ensure that their vessels on the SEAFo record have no history of IUU fishing activities or that, if those vessels have such history, the new owners have provided sufficient evidence demonstrating that the previous owners and operators have no legal, beneficial or financial interest in, or control over those vessels, or that having taken into account all relevant facts, their vessels are not engaged in or associated with IUU fishing.

南東大西洋漁業条約

- (e) 南東大西洋漁業機関の記録に記載される自国の船舶の所有者及び操業者が、条約水域において南東大西洋漁業機関の記録に記載されていない船舶が行う漁獲活動に従事しておらず、又は関連を有していないことを国内法に基づき可能な範囲内で確保すること。
- (f) 南東大西洋漁業機関の記録に記載される船舶の所有者に対する規制及び懲戒措置を効果的に実施するため、当該所有者が旗国である締約国内の市民又は法人であることを国内法に基づき可能な範囲内で確保するために必要な措置をとること。
- 7 各締約国は、6の規定に従ってとる国内の行動及び措置（懲戒及び制裁措置を含む。）を検討し、その検討の結果を二十七年の委員会の会合時に、及びその後は毎年、開示に関する国内法に合致する方法により委員会に報告する。委員会は、その検討の結果を考慮しつつ、適当な場合には、南東大西洋漁業機関の記録に記載される船舶の旗国である締約国に対し、これらの船舶による南東大西洋漁業機関の保存管理措置の遵守を強化するため更なる行動をとることを要請する。
- 8 各締約国は、自国の関連法令に基づき、南東大西洋漁業機関の記録に記載されていない船舶がこの条約の対象となる種について、漁獲を行い、船内に保持し、転載し、及び陸揚げすることを禁止するための措置をとる。
- 9 各締約国は、南東大西洋漁業機関の記録に記載されていない船舶が、条約水域においてこの条約の対象となる種の漁獲又は転載に従事していることを疑うに足る合理的な根拠を示す事実関係に関する情報を事務局長に通報する。
- 船舶の文書
- 10 各締約国は、次のことを行う。
 - (a) 自国の漁船及び漁業調査船が、それぞれ、自国の権限のある当局が発給し、及び認証した文書を船内に備え置くよう確保すること。当該文書には、少なくとも次のものを含める。
 - (i) 登録書
 - (ii) 漁獲を行うための又は漁業調査活動に従事するための免許、承認又は許可及びこれらに付される条件
 - (iii) 船名
 - (iv) 船籍港及び登録番号
 - (v) 国際無線通信呼出符号（該当する場合に限る。）
 - (n) 所有者及び該当する場合には備船者の氏名及び住所



- (e) ensure, to the extent possible under domestic law, that the owners and operators of their vessels on the SEAFo record are not engaged in or associated with fishing activities conducted by vessels not entered into the SEAFo record in the Convention Area.
- (f) take necessary measures to ensure, to the extent possible under domestic law, that the owners of the vessels on the SEAFo record are citizens or legal entities within the flag Contracting Parties so that any control or punitive actions can be effectively taken against them.
7. Each Contracting Party shall review their own internal actions and measures taken pursuant to paragraph 6, including punitive and sanction actions and in a manner consistent with domestic law as regards disclosure, report the results of the review to the Commission at its 2007 meeting and annually thereafter. In consideration of the results of such review, the Commission shall, if appropriate, request the flag Contracting Party of vessels on the SEAFo record to take further action to enhance compliance by those vessels to SEAFo conservation and management measures.
8. Each Contracting Party shall take measures, under their applicable legislation, to prohibit the fishing for, the retaining on board, the transshipment and landing of species covered by the SEAFo Convention by the vessels which are not entered into the SEAFo record.
9. Each Contracting Party shall notify the Executive Secretary of any factual information showing that there are reasonable grounds for suspecting vessels not on the SEAFo record to be engaged in fishing for and/or transshipment of species covered by the Convention in the Convention Area.
- Vessel documentation**
10. Each Contracting Party shall:
 - (a) ensure that each of its fishing and fishing research vessels carry on board documents issued and certified by the competent authority of that Contracting Party, including, as a minimum, the following:
 - (i) registration document;
 - (ii) license, permit or authorisation to fish or to engage in research fishing activities and terms and conditions attached to the license, permit or authorisation;
 - (iii) vessel name;
 - (iv) port in which registered, and the number(s) under which registered;
 - (v) International Radio Call Sign (if any);
 - (vi) names and addresses of owner(s) and where relevant, the charterer;

- (vi) 全長
- (vii) 主たる推進機関の出力（キロワット数又は馬力）
- (viii) すべての魚倉についての認証された図面又は説明書（立法フィート又は立法メートルでの貯蔵能力を含む。）

- (b) (a)に規定する文書を定期的に確認すること。
- (c) (a)に規定する文書及び情報の修正が自国の権限のある当局により認証されることを確保すること。

漁船の標識

- 11 各締約国は、条約水域において漁獲を行う許可を与えられる自国の漁船又は漁業調査船が、漁船の標識及び識別に関する国際連合食糧農業機関の標準仕様その他の一般的に受け入れられている基準に従って、容易に当該漁船又は漁業調査船を識別できるような標識を付することを確保する。

漁具の標識

- 12 各締約国は、条約水域において漁獲を行う許可を与えられる自国の漁船又は漁業調査船が使用する漁具に、標識を付することを確保する。すなわち、海中に投じられる漁網、はえ縄及び漁具の端には、それらの位置及び範囲を表示するのに十分な、昼間用の旗又はレーダー反射器の付いた浮標及び夜間用の照明の付いた浮標を取り付ける。その照明は、視界が良好な場合において少なくとも二海里の距離から視認することができるものとすべきである。水面を浮遊する浮標その他の類似の浮遊物であつて固定された漁具の位置を表示しようとするものは、いつでも、それらを使用する船舶の名称又は番号により明りように標示されるものとする。

漁獲活動に関する情報

- 13 各締約国は、自国の旗を掲げる漁船及び漁業調査船のすべてが、ページ付きで製本された漁獲に関する操業日誌及び、適当な場合には、製品に関する操業日誌、貯蔵に関する計画書又は科学的調査に関する計画書を備え置くことを確保する。漁獲に関する操業日誌には、次の(a)から(c)までのものを含める。
 - (a) 毎回の条約水域への入域及びそこからの出域
 - (b) 種（付表一に規定する国際連合食糧農業機関の3アルファ・コードの欄に掲げるもの）⁽ⁱ⁾との生魚重量（キログラム）での累積的な採捕量及び船内に保持する生魚重量（キログラム）での採捕量の割合
 - (c) 揚網ごとに、
 - (i) 生魚重量（キログラム）での種ごとの採捕量、船内に保持する生魚重量（キログラム）での種ごとの採捕量及び投棄された海洋生物資源の種ごとの見積量（キログラム）

南東大西洋漁業条約

- (vii) overall length;
- (viii) power of main engine or engines in KW/horsepower; and;
- (ix) certified drawings or description of all fish holds, including storage capacity in cubic feet or metres;

- (b) check above documents on a regular basis; and
- (c) ensure that any modification to the documents and to the information referred to in subparagraph (a) is certified by the competent authority of that Contracting Party.

Marking of fishing vessels

- 11. Each Contracting Party shall ensure that its fishing vessels and fishing research vessels authorised to fish in the Convention area are marked in such a way that they can be readily identified with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specification for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

Marking of gear

- 12. Each Contracting Party shall ensure that gear used by its fishing vessels and fishing research vessels authorised to fish in the Convention Area is marked as follows: the ends of nets, lines and gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights should be visible at a distance of at least two nautical miles in good visibility. Marker buoys and similar objects floating on the surface and intended to indicate the location of fixed fishing gear shall be clearly marked at all times with the letter(s) and/or number(s) of the vessel to which they belong.

Information on fishing activities

- 13. Each Contracting Party shall ensure that all fishing vessels and fishing research vessels flying its flag keep a bound fishing logbook with consecutively numbered pages and, where appropriate, a production logbook, storage plan or a scientific plan. Fishing logbooks shall contain the following:

- (a) each entry into and exit from the Convention Area;
- (b) the cumulative catches by species (FAO 3 Alpha Code as defined in Annex 1) by live weight (Kg), the proportion of the catch by live weight (Kg) retained on board; and
- (c) for each haul:
 - (i) catch by species in live weight (Kg), catch retained on board by species in live weight (Kg) and an estimation of the amount of living marine resources discarded (Kg) by species;

- (ii) 漁具の種類（針数、刺網の長さ等）
 - (iii) 投網及び揚網を行った経緯度の座標
 - (iv) 投網及び揚網を行った日時（協定世界時）
 - (d) 日報の後、次の細目を速やかに操業日誌に記載する。
 - (i) 当該日報の送信の日時（協定世界時）
 - (ii) 無線送信の場合には、当該日報を送信する無線局の名称
 - (e) 採捕物を加工し、若しくは冷凍する漁獲活動に従事する漁船及び適当な場合には漁業調査船は、次のいずれかのことを行うものとする。
 - (i) 種（国際連合食糧農業機関3アルファ・コードの欄に掲げるもの）ごとに、生魚重量（キログラム）での累積的な生産量及び製品形態を製品に関する操業日誌に記載すること。
 - (ii) 漁船の船長が保持する貯蔵に関する計画書により種ごとの保管場所が特定されるような方法で、すべての加工された採捕物を貯蔵すること。
- 記録される数量は、船内に保持する数量と正確に合致するものとする。漁獲に関する操業日誌に記載される記録の原本は、漁船及び適当な場合には漁業調査船の船内に、少なくとも十二箇月間保管するものとする。
- 採捕量及び漁獲努力量についての報告
- 14 各締約国は、付表二に規定する仕様及び様式に従い、条約水域において採捕する種（付表一に掲げるもの）ごとの採捕量を四半期ごとに、トン単位で事務局長に報告する。その報告は、報告内容に該当する月を明示し、及び漁獲を行った四半期の末日の後三十日以内に提出する。事務局長は、暫定的な採捕量に関する統計の受領についての四半期ごとの期限の後十五日以内に、受領した情報を取りまとめ、締約国に送付する。
- 船舶監視システム（VMS）
- 15 各締約国は、条約水域において操業し、かつ、他の権限のある地域的な漁業機関の管理及び保存のための制度の対象とならない種の漁獲を行う自国の船舶が船舶監視システムを実施することを確保し、及び次のことを確保する。
- (a) 自国を旗国とする漁船の位置を旗国として継続的に追跡することができるよう自国の漁業監視センター（FMC）（陸上を基地とするもの）に情報を自動的に通報することができるよう自律的システムを当該船舶が備えていること。

- (ii) the type of gear (number of hooks, length of gill nets, etc.) ;
 - (iii) the longitude and latitude co-ordinates of shooting and hauling; and
 - (iv) the date and time of shooting and hauling (UTC).
 - (d) After each haul report the following details shall be entered in the logbook immediately:
 - (i) date and time (UTC) of transmission of the report; and
 - (ii) in the case of a radio transmission, the name of the radio station through which the report is transmitted.
 - (e) Fishing vessels, and if appropriate, fishing research vessels engaged in fishing activities which process and/or freeze their catch shall either:
 - (i) record their cumulative production by species (FAO 3 Alfa Code), by live weight (Kg), and product form in a production logbook; or
 - (ii) store in the hold all processed catch in such a way that the location of each species can be identified from a stowage plan maintained by the master of the fishing vessel.
- The quantities recorded shall correspond accurately to the quantities kept on board. The original recordings contained in the fishing logbooks shall be kept on board the fishing vessel and if appropriate, fishing research vessel, for a period of at least 12 months.
- Reporting of catch and fishing effort**
14. Each Contracting Party shall report to the Executive Secretary the catch of species listed in Annex 1 and in accordance with the specifications and format set out in Annex 2 attached, in metric tonnes per species, taken in the Convention Area on a quarterly basis. Such reports shall specify the month to which each report refers and shall be submitted within 30 days following the end of the quarter in which the fishing occurred. The Executive Secretary shall, within 15 days following the quarterly deadlines for receipt of the provisional catch statistics, collate the information received and circulate it to the Contracting Parties.
- Vessels Monitoring System (VMS)**
15. Each Contracting Party shall ensure that their vessels fishing for species not subject to the management and conservation regimes of other competent regional fisheries organisations, operating in the SLEAFO Convention Area, shall implement a satellite based vessel monitoring system and:
- (a) Be equipped with an autonomous system able to automatically transmit a message to the land based Fisheries Monitoring Centre (FMC) of its flag State allowing a continuous tracking of the position of the fishing vessel by the flag State.

- (b) 漁船の船内に備え付けられた人工衛星追跡装置により、当該漁船が次のデータを継続的に収集し、及び旗国の漁業監視センターにいつでも送信することができるようにすること。
- (i) 当該漁船の識別
 - (ii) 当該漁船の最新の地理的位置（経緯度）。この場合において、誤差は五百メートル未満の範囲内で、かつ、信頼区間は九十九パーセントとする。
 - (iii) 当該漁船の位置が報告された日時
- 16 各旗国は、15 (b) の規定に基づいて必要とされる通報について、漁業監視センターが船舶監視システムを通じて受信することを確保するために必要な措置をとる。
- 17 各旗国は、自国の旗を掲げる漁船の船長が、人工衛星追跡装置を常時稼働させ、並びに当該人工衛星追跡装置により15 (b) に掲げるデータが収集され、及び少なくとも二時間ごとに自動的に送信されることを確実に行うことを確保する。漁船に備え付けられた人工衛星追跡装置が技術的に故障し、又は稼働しない場合には、当該人工衛星追跡装置については、一箇月以内に修理又は交換を行わなければならない。この期間が経過した後、漁船の船長は、欠陥のある人工衛星追跡装置を用いて漁獲のための航行を開始すること認められない。また、一箇月を超えて継続する漁獲のための航行期間中その装置が機能を停止し、又は技術的に故障した場合には、該当する船舶の入港後速やかに修理又は交換を行わなければならない。人工衛星追跡装置の修理又は交換が行われていない漁船は、漁獲のための航行を開始することを認められない。
- 18 各旗国は、欠陥のある追跡装置を備え付けている漁船が、少なくとも一日一回、15 (b) に掲げるデータを含む報告を他の連絡手段（無線、ファクシミリ又はテレックス）で漁業監視センターに送付することを確保する。
- 19 各旗国は、14 から17までの規定に従って必要とされる報告につき、その受信後できる限り速やかに、遅くとも漁業監視センターが報告及び通報を受信した後二十四時間以内に、当該報告の写しを事務局長に提供すること。
- 20 各旗国は、事務局長に送信する報告及び通報が付表三に規定するデータの交換の様式に従っていることを確保する。
- 船舶の移動及び採捕量についての通報
- 21 各締約国は、条約水域において漁獲を行う許可を与えられ、かつ、漁獲に従事する自国の漁船及び漁業調査船が、船舶監視システム又は他の適当な方法で、自己の移動及び採捕量についての報告を当該締約国の権限のある当局及び、当該締約国が希望する場合には、事務局長に通報することを確保する。報告の時

- (b) The satellite tracking device fitted on board the fishing vessel shall enable the vessel to continuously collect and transmit, at any time, to the FMC of the Flag State the following data:
- (i) The fishing vessel's identification;
 - (ii) The most recent geographical position of the fishing vessel (longitude and latitude) with a margin of error lower than 500 metres, with a confidence interval of 99%;
 - (iii) The date and time that the position of the fishing vessel has been notified.
16. Each Flag State shall take the necessary measures to ensure that the FMC receives through the VMS the messages required in paragraph 15 (b).
17. Each Flag State shall ensure that the masters of the fishing vessels flying its flag shall ensure that the satellite tracking devices are permanently operational and that the information referred to in paragraph 15 (b) is collected and automatically transmitted at least every 2 hours. In the event of a technical failure or non-operation of the satellite tracking device fitted on board a fishing vessel, the device shall be repaired or replaced within a month. After this period, the master of a fishing vessel is not authorised to begin a fishing trip with a defective satellite tracking device. Furthermore, when a device stop functioning or has a technical failure during a fishing trip lasting more than one month, the repair or the replacement has to take place as soon as the vessel enters a port; the fishing vessel shall not be authorised to begin a fishing trip without a satellite tracking device having been repaired or replaced.
18. Each Flag State shall ensure that a fishing vessel with a defective tracking device shall communicate to the FMC, at least daily, reports containing the information in paragraph 15 (b) by other means of communication (radio, fax or telex).
19. Each Flag State shall provide a copy of the reports required in accordance with paragraphs 14 to 17 to the Executive Secretary, as soon as possible after receipt, but not later than 24 hours following the receipt of the reports and messages by the FMC.
20. Each Flag State shall ensure that the reports and messages transmitted to the Executive Secretary shall be in accordance with the data exchange format in the attached Annex 3.
- Communication of vessel movements and catches**
21. Each Contracting Party shall ensure that its fishing vessels and fishing research vessels authorised to fish in the Convention Area and which are engaged in fishing shall communicate vessel movements and catch reports to its competent authorities by VMS, or other appropriate means, and to the Executive Secretary if the Contracting Party so desires. The timing and content of the reports shall include the following:

期及び内容については、次の(a)から(c)までの規定に従うものとする。

(a) 入域の報告

この報告は、条約水域に入る前十二時間以内に、かつ、六時間前までに行うものとし、また、当該報告には、入域の日、時刻、船舶の地理的位置及び船内の種（国際連合食糧農業機関の3アルファ・コードの欄に掲げるもの）²³の生魚重量（キログラム）での漁獲量を含める。

(b) 採捕量の報告

この報告は、毎月末日に又は当該締約国の必要に応じより頻繁に、種（国際連合食糧農業機関の3アルファ・コードの欄に掲げるもの）²³に生体重量（キログラム）で行う。

(c) 出域の報告

この報告は、条約水域から出る前十二時間以内に、かつ、六時間前までに行うものとし、また、当該報告には、出域の日、時刻、船舶の地理的位置、漁獲日数及び条約水域における漁獲開始の後又は最後の採捕量の報告の後における種（国際連合食糧農業機関の3アルファ・コードの欄に掲げるもの）²³の生魚重量（キログラム）での採捕量を含める。

資源評価に寄与するための科学的な監視及び情報収集

22 各締約国は、条約水域内において操業し、かつ、他の権限のある地域的な漁業機関の保存及び管理のための制度の対象となっていない種を漁獲対象種としている自国のすべての漁船が、資格を有する科学視察員を乗船させることを確保する。旗国は、関連するデータを科学委員会が指定する様式に従い事務局長に送付することを確保する。

23 各締約国は、自国の旗を掲げる船舶に関し、条約水域から出た後三十日以内に22に規定するデータを提出することを義務付ける。当該締約国は、集計される前の個々のデータの秘密性を保持する必要性を考慮しつつ、可能な限り速やかに事務局長に情報の写しを提供する。

24 22及び23に規定するデータは、この暫定的措置の効力発生の後六箇月以内に、最大限可能な範囲で、旗国から適切に任命された視察員が収集し、及び検証する。

非締約国の船舶の視認

25 締約国の旗を掲げる漁船は、条約水域において非締約国の旗を掲げる船舶により行われている可能性がある漁獲活動に関する情報について、自己の旗国に報告するものとする。この情報には、特に次のものを含める。

(a) **Entry report.** This report shall be made no more than 12 hours and at least 6 hours in advance of each entry into the Convention Area and shall include entering date, time, geographical position of the vessel and the quantity of fish on board by species (FAO 3 Alpha Code) and by live weight (Kg).

(b) **Catch report.** This report shall be made by species (FAO 3 Alpha Code) and by live weight (Kg) at the end of each calendar month, or more frequently as required by the Contracting Party.

(c) **Exit report.** This report shall be made no more than 12 hours and at least 6 hours in advance of each exit from the Convention Area. The report shall include exiting date, time, geographical position of the vessel, the number of fishing days and the catch taken by species (FAO 3 Alpha Code) and by live weight (Kg) in the Convention Area since the commencement of fishing in the Convention Area, or since the last catch report.

Scientific observation and collection of information to support stock assessment

22. Each Contracting Party shall ensure that all its fishing vessels operating in the Convention Area, and targeting species not subject to the conservation and management regimes of other competent regional fisheries organisations, shall carry qualified scientific observers. Flag States shall ensure that the relevant data is transmitted to Executive Secretary in the format specified by the Scientific Committee.

23. Each Contracting Party shall require the submission of this information, in respect of each vessel flying its flag, within 30 days of leaving the Convention Area. The Contracting Party shall provide a copy of the information to the Executive Secretary as soon as possible, taking account of the need to maintain confidentiality of non-aggregated data.

24. The information referred to in this section shall, to the greatest extent possible, be collected and verified by appropriately designated observers from the flag State not later than six months after these interim measures enter into force.

Sightings of non-Contracting Party vessels

25. Fishing vessels flying the flag of Contracting Parties shall report to its flag State information on any possible fishing activity by vessels flying the flag of a non-Contracting Party in the Convention Area. This information shall contain, *inter alia* :

- (a) 船名
- (b) 船舶の登録番号
- (c) 船舶の旗国
- (d) 視認した船舶に関するその他の関連する情報
- 26 各締約国は、この情報をできるだけ迅速やかに事務局長に提出する。事務局長は、参考のため及び南東大西洋漁業機関の次の年次会合における検討のため、締約国にこの情報を送付する。
- 最終規定
- 27 南東大西洋漁業機関保存措置第一号（二千五年）は、この措置の効力発生の時に効力を失う。

- (a) Name of the vessel,
- (b) Registration number of the vessel,
- (c) Flag State of the vessel,
- (d) Any other relevant information regarding the sighted vessel.
26. Each Contracting Party shall submit this information to the Executive secretary as rapidly as possible. The Executive Secretary shall forward this information to the Contracting Parties for information and for consideration at the next SEAFo Annual Meeting.
- Final consideration**
27. SEAFo Conservation Measure 01/05 shall be repealed when this measure enters into force.

南東大西洋漁業条約

付表一

魚種コード

国際連合食糧農業機関の3 アルファ・コード	種	ラテン名
ALF	きんめだい	ペリシダエ科
HOM	まあじ	トラクトルス属に属する種
MAC	さば	スコムベル属に属する種
ORY	ひうちだい	ホプロステス属に属する種
SKA	がんぎえい	ラジダエ科
SKH	さめ	セラチオセルファ目
EDR	くさかりつばだい	ブセウドペンタセロス属に属する種
CDL	やせむつ	エビゴヌス属に属する種
CCE	ディーブシー・レッド・クラブ	チャセオン・マリタエ
OCZ	たこ	オクトポジダエ科
SQC	いか	ロリギニダエ科
TOP	めろ	デイスステイクス・エレギノイデス
HKC	ヘイク	メルルシウス属に属する種
WRF	レックワイクシュ	ポリプリオン・アメリカヌス
ORD	おおめまとうだい	オレソマチダエ科

一三八

Annex I

FISH SPECIES CODES

FAO 3 Alpha Code	Species	Latin Name
ALF	Atlantic	Family Berytidae
HOM	Horse Mackerel	Trachurus spp.
MAC	Mackerel	Scomber spp.
ORY	Orange Roughy	Hoplostethus spp.
SKA	Skates	Family Rajidae
SKH	Sharks	Order Selachimorpha
EDR	Amourhead	Pseudogrenadier spp.
CDL	Cardinal Fish	Epigonus spp.
CCE	Deep-sea Red Crab	Chaceon maritae
OCZ	Octopus	Family Octopodidae
SQC	Squid	Family Loliginidae
TOP	Paragonian toothfish	Disostichus eleginoides
HKC	Hake	Merluccius spp.
WRF	Wreckfish	Poliprion americanus
ORD	Oreo doreis	Family Oreostridae

付表二 採捕量についての報告の様式

条約水域における採捕量に関する「報告」

データの要素	分野符号	必須(×)／選択(○)	注釈
記録の開始	S R	M	システムの詳細。記録の開始を示す。
あて先	A D	M	通報の詳細。送付先 X S E は南東大西洋漁業機関を示す。
送付元	F R	M	通報の詳細。報告を送信する締約国
記録番号	R N	M	通報の詳細。該当する年の通報の「連番号」
記録日	R D	M	通報の詳細。送信の日付
記録時刻	R T	M	通報の詳細。送信の時刻
通報の種類	T M	M	通報の詳細。通報の種類 R E P は、漁業資源の暫定的な採捕量に関する月別統計の報告を示す。
年月	Y M	M	報告の詳細。報告に係る年月
関連水域	R A	O	報告の詳細。採捕が行われた小水域
採捕量	C A		報告の詳細。該当する締約国の船舶が、条約水域において採捕した種ごとの総採捕量。必要に応じ、複数の種についてまとめて報告すること認める。
種		M M	国際連合食糧農業機関の魚種コード トン（二トン未満の値は四捨五入する。）
生魚重量		M	報告の詳細。報告が行われる年の始めからの種（二）との総採捕量。必要に応じ、複数の種についてまとめて報告すること認める。
異種採捕量	C C		報告の詳細。報告が行われる年の始めからの種（二）との総採捕量。必要に応じ、複数の種についてまとめて報告すること認める。
種		M	国際連合食糧農業機関の魚種コード トン（二トン未満の値は四捨五入する。）
生魚重量		M	報告の詳細。報告が行われる年の始めからの種（二）との総採捕量。必要に応じ、複数の種についてまとめて報告すること認める。
記録の終了	E R	M	システムの詳細。記録の終了を示す。

各データの送信は、次の方法に基づく。

ダブル・スラッシュ（//）及び「SR」の文字は、通報の開始を示す。

ダブル・スラッシュ（//）及び分野符号は、データの要素の開始を示す。

Format for Catch Reporting

“REPORT” concerning catches taken in the Convention area

Data Element	Field Code	Mandatory / Optional	Remarks
Start Record	SR	M	System detail; indicates start of record
Address	AD	M	Message detail; destination, XSE is SEAFO
From	FR	M	Message detail; Contracting Party sending the report
Record Number	RN	M	Message detail; message serial number in current year
Record Date	RD	M	Message detail; date of transmission
Record time	RT	M	Message detail; time of transmission
Type of message	TM	M	Message detail; message type R/P for report of provisional monthly statistics of fisheries resources
Year and month	YM	M	Reporting detail; relevant year and month of reporting
Relevant Area	RA	O	Reporting detail; sub-division where the catch is taken
Catch	CA		Reporting detail; aggregate catch by species taken in the Convention Area by vessels of the Contracting Party, allow for several parts as needed
species live weight		M	FAO species code In tonnes, rounded to whole tonnes
Cumulative catch	CC		Reporting detail; total aggregate catch by species since the beginning of the reporting year, allow for several parts, as needed
Species live weight		M	FAO species code In tonnes, rounded to whole tonnes
End of Record	ER	M	System detail; indicates end of the record

Each data transmission shall be structured as follows:

- double slash (//) and the characters “SR” indicate the start of a message,
- a double slash (//) and the filed code indicate the start of a data element,
- a single slash (/) separates the field code and the data,
- pairs of data are separated by a space,
- the characters “ER” followed by a double slash (//) indicate the end of a record.

シングル・スラッシュ(/)は、分野符号とデータとを分離する。

複数のデータをまとめて報告する場合には、空欄によって分離する。

「ER」の文字の後のダブル・スラッシュ(//)は、記録の終了を示す。

付表三 船舶監視システムにおける報告の様式

旗国の漁業監視センターが探知する条約水域における位置の報告であつて最初に送信されるものについては、「ENT」をもつて明示する。その後のすべての位置の報告については、「POS」をもつて明示する。ただし、条約水域外において最初に特定される位置の報告については、「EXI」をもつて明示する。事務局は、旗国が要求する場合には、「RET」をもつて明示する返信通報を用いてすべての電子的報告の受信を確認する。

通報の配列は次のとおりとする。

報告		注釈
入域	ENT	条約水域内にあると探知される船舶からの最初の位置の報告
位置	POS	二時間ごとの位置の報告
出域	EXI	条約水域外にあると探知される船舶からの最初の位置の報告

前記によつて明示される報告には、次の情報を含める。

データの要素	分野符号	必須(M/選択(O))	注釈
記録の開始	SR	M	システムの詳細 記録の開始を示す。
あて先	AD	M	通報の詳細 送付先 南東大西洋漁業機関事務局(XSE)
通報の種類	TM	M	通報の詳細及び種類 入域、位置又は出域に応じて、「ENT」、「POS」又は「EXI」を適宜表示する。
無線通信呼出符号	RC	M	船舶の登録の詳細 国際無線通信呼出符号
航行番号	TN	O	活動の詳細 該当する年の漁獲のための航行の「通番号」
船名	NA	O	船舶の登録の詳細 船名
国内参照番号	IR	O	船舶の登録の詳細 旗国における固有の船舶番号。旗国の「ISO」3コードの後に番号を記入する。
外部登録番号	XR	O	船舶の登録の詳細 船舶のサイト番号
緯度(小数点以下第一位まで)	LT	M	活動の詳細 送信時の船舶の位置

Annex 3

VMS Reporting Format

The first transmitted position report in the Convention Area detected by the FMC of the Flag State shall be identified as "ENT". All subsequent position reports shall be identified as "POS" except the first position report identified outside the Convention Area which shall be identified as "EXI". If a Flag State so requests, the Secretariat shall confirm receipt of all electronic reports using a return message identified as "RET".

The sequence of messages shall be as follows:

Entry	ENT	The first position report from a vessel detected to be inside the Convention Area
Position	POS	Position report every two hours
Exit	EXI	The first position report from a vessel detected outside the Convention Area

The reports identified above shall contain the following information:

Start Record	SR	M	System detail: indicates start of record
Address	AD	M	Message Detail: Destination SEAFO Secretariat (XSE)
Type of message	TM	M	Message detail: Message type: ENT, POS, EXI relating to entry, position or exit, as appropriate
Radio Call Sign	RC	M	Vessel Registration Detail: International Radio Call Sign
Trip Number	TN	O	Activity Detail: Fishing trip serial number in current year
Vessel Name	NA	O	Vessel Registration Detail: Vessel name
Internal Reference Number	IR	O	Vessel Registration Detail: Unique Flag State Vessel Number: ISO-3 Flag State code followed by number
External Registration Number	XR	O	Vessel Registration Detail: the side number of the vessel
Latitude (decimal)	LT	M	Activity Detail: Vessel position at time of transmission
Longitude (decimal)	LG	M	Activity Detail: Vessel position at time of transmission
Date	DA	M	Message Detail: Date of Transmission
Time	TI	M	Message Detail: Time of Transmission
End of Record	ER	M	System Detail: Indicates the end of the Record

経度（小数点以下第一位まで）	LG	M	活動の詳細 送信時の船舶の位置
日付	DA	M	通報の詳細 送信の日付
時刻	TI	M	通報の詳細 送信の時刻
記録の終了	ER	M	システムの詳細 記録の終了を示す。

各データの送信は、次の方法に基づく。

ダブル・スラッシュ（ ）及び「SR」の文字は、通報の開始を示す。
ダブル・スラッシュ（ ）及び分野符号は、データの要素の開始を示す。
シングル・スラッシュ（ ）は、分野符号とデータとを分離する。
複数のデータをまとめて報告する場合には、空欄によって分離する。
「ER」の文字の後のダブル・スラッシュ（ ）は、記録の終了を示す。

Each data transmission shall be structured as follows:

- double slash (/) and the characters "SR" indicate the start of a message,
- a double slash (/) and the field code indicate the start of a data element,
- a single slash (/) separates the field code and the data,
- pairs of data are separated by a space,
- the characters "ER" followed by a double slash (/) indicate the end of a record.

(参考)

この条約は、南東大西洋における漁業資源の保存及び持続可能な利用を確保することを目的として、漁業資源の保存及び管理のための機関を設立すること等について定めるものである。